

RESOLUCIÓN MINISTERIAL N° 0093/2024

La Paz, 05 de febrero de 2024.

VISTOS:

La Nota CITE:IPELC/DGE/EXT/N° 313/2023 de 14 de diciembre de 2023 y la Nota CITE:IPELC/DGE/EXT/N° 324/2023 de 23 de diciembre de 2023, emitidas por el Director General Ejecutivo del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas IPELC, referente a la emisión de resolución ministerial de aprobación de la traducción del Himno Nacional a 29 idiomas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos, todo lo que ver convino, se tuvo presente y:

CONSIDERANDO I:

Que el Artículo 3 de la Constitución Política del Estado, señala que la nación boliviana está conformada por la totalidad de las bolivianas y los bolivianos, las naciones y pueblos indígena originario campesinos, y las comunidades interculturales y afrobolivianas que en conjunto constituyen el pueblo boliviano.

Que el Parágrafo I del Artículo 5 del Texto Constitucional, dispone que son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, ese eija, guaraní, guarasu'we, guarayu, itonama, leco, machajuyai-kallawaya, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y zamuco.

Que los Numerales 9, 11 y 12 del Parágrafo II del Artículo 30, de la Constitución Política del Estado establece que en el marco de la unidad del Estado y de acuerdo con esta Constitución las naciones y pueblos indígena originario campesinos gozan de derechos entre otros: A que sus saberes y conocimientos tradicionales, su medicina tradicional, sus idiomas, sus rituales y sus símbolos y vestimentas sean valorados, respetados y promocionados. A la propiedad intelectual colectiva de sus saberes, ciencias y conocimientos, así como a su valoración, uso, promoción y desarrollo. A una educación intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo.

Que el Artículo 32 de la Constitución Política del Estado señala que el pueblo afroboliviano goza, en todo lo que corresponda, de los derechos económicos, sociales, políticos y culturales reconocidos en la Constitución para las naciones y pueblos indígena originario campesinos

Que el Parágrafo II del Artículo 77, de la Constitución Política del Estado establece que el Estado y la sociedad tienen tuición plena sobre el sistema educativo, que comprende la educación regular, la alternativa y especial y la educación superior de formación profesional y el Parágrafo III determina que el sistema educativo, está compuesto por las instituciones educativas fiscales, instituciones educativas privadas y de convenio.

Que el Numeral 1 del Artículo 88 de la Ley N° 070 de 20 de diciembre de 2010, de la Educación "Avelino Siñani – Elizardo Pérez", dispone la creación del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas como entidad descentralizada del Ministerio de Educación, que desarrollará procesos de investigación lingüística y cultural. El Numeral 2, señala que el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas, creará los institutos de lenguas y culturas por cada nación o pueblo indígena originario campesino para la normalización, investigación y desarrollo de sus lenguas y culturas, los mismos que serán financiados y sostenidos por las entidades territoriales autónomas.

Que el Parágrafo II del Artículo 7 de la Ley N° 269 de 02 de agosto de 2012, General de Derechos y Políticas Lingüísticas, establece que el sistema educativo del Estado Plurinacional de Bolivia, debe impulsar y desarrollar el estudio científico, normalización, normatización, estandarización lingüística y aplicación de los idiomas oficiales, en las diferentes instancias de la sociedad boliviana.

Que el Artículo 2 de la Ley N° 937 de 3 de mayo de 2017 que declara el 21 de febrero de cada año, el "día nacional de las lenguas y culturas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos y afrobolivianos", señala que el Órgano Ejecutivo en coordinación con las entidades territoriales autónomas, en el marco de sus competencias, realizarán actividades de carácter cultural, tendientes a la revalorización de los principios, desarrollo y difusión de las Lenguas y Culturas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos y Afrobolivianos del Estado Plurinacional de Bolivia.

Que el Artículo 3 de la Ley N° 1426 de 21 de abril de 2022, de Declaratoria del Decenio de las Lenguas Indígenas en el Estado Plurinacional de Bolivia, señala que el Estado, en todos sus niveles, establecerá políticas públicas estratégicas, destinadas a prevenir la pérdida de lenguas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos e incidir en su conservación, revitalización, promoción y uso activo en todos los ámbitos públicos y privados, en concordancia con su carácter de idiomas oficiales, establecido en la Constitución Política del Estado y normativa vigente.



Que el Numeral 7 del Artículo 5, del Decreto Supremo N° 1313 de 02 de agosto de 2012, dispone entre las funciones del IPELC, promover y aprobar la producción y difusión oficial de los textos de normalización lingüística, producidos por los ILCs.

Que el Artículo 4 del Decreto Supremo N° 2477 de 05 de agosto de 2015, señala que el IPELC e ILCs, realizarán acciones de consenso para la unificación de vocabularios, acuñación, recuperación y restauración de términos, expresiones idiomáticas, gramática y sintaxis en coordinación con las naciones y pueblos indígena originario campesinos.

Que el Parágrafo I del Artículo 5 del Decreto Supremo N° 2477, establece que el Sistema Educativo Plurinacional, desarrollará procesos educativos en lenguas oficiales del Estado Plurinacional como instrumento de comunicación, desarrollo y producción de saberes y conocimientos en el marco del Artículo 7 de la Ley N° 070, de 20 de diciembre de 2010, de la Educación "Avelino Siñani - Elizardo Pérez" y la Ley N° 269, respetando el principio de territorialidad y de manera excepcional el principio de personalidad.

Que el Artículo 2 del Decreto Supremo N° 4766, 20 de julio de 2022, que aprueba el Reglamento de la Ley N° 1426 de Declaratoria del Decenio de las Lenguas Indígenas en el Estado Plurinacional de Bolivia, dispone como medidas de conservación, revitalización, promoción de las lenguas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, para prevenir la pérdida, fomentar el uso activo, la promoción, revitalización y conservación de lenguas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, el Consejo Interministerial del Decenio de las Lenguas Indígenas, implementará entre otras, las medidas de: generar espacios para concientizar y transmitir las lenguas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos y los derechos culturales lingüísticos; c) promover prioritariamente políticas específicas para la recuperación de las lenguas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, seriamente en peligro de pérdida.

Que la Resolución Administrativa N° 033/2023 de 09 de marzo de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma ese ejja lengua del pueblo nación ESE EJJA, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua ese ejja.

Que la Resolución Administrativa N° 035/2023 de 16 de marzo de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma leco lengua de la nación y pueblo indígena LECO, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua leco.

Que la Resolución Administrativa N° 053/2023 de 14 de agosto de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma BÉSIRO lengua de la nación y pueblo indígena MONKOX - CHIQUITANO, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua bésiro.

Que la Resolución Administrativa N° 083/2023 de 31 de agosto de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma MOVIMA lengua del pueblo y nación MOVIMA, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua movima.

Que la Resolución Administrativa N° 050/2023 de 08 de septiembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma joaquiniano lengua de la nación y pueblo JOAQUINIANO, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua joaquiniano.

Que la Resolución Administrativa N° 082/2023 de 12 de septiembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma tapiete lengua del pueblo y nación TAPIETE, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua tapiete.

Que la Resolución Administrativa N° 023/2023 de 24 de noviembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma chacobo, lengua de la nación pueblo indígena CHACOBO, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua CHACOBO.

Que la Resolución Administrativa N° 108/2023 de 06 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma PUQUINA, lengua de la

nación y pueblo PUQUINA, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua PUQUINA.

Que la Resolución Administrativa N° 107/2023 de 06 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma Mojeño Ignaciano, lengua del pueblo o nación MOJEÑO IGNACIANO, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua Mojeño Ignaciano.

Que la Resolución Administrativa N° 109/2023 de 07 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma Araona, lengua de la nación y pueblo ARAONA, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua Araona.

Que la Resolución Administrativa N° 110/2023 de 07 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma AFROBOLIVIANO, lengua de la nación y pueblo AFROBOLIVIANO, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua AFROBOLIVIANO.

Que la Resolución Administrativa N° 113/2023 de 11 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma PACAHUARA, lengua de la nación y pueblo PACAHUARA, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua PACAHUARA.

Que la Resolución Administrativa N° 114/2023 de 11 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma YURACARÉ lengua de la nación y pueblo YURACARÉ, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua YURACARÉ.

Que la Resolución Administrativa N° 137/2023 de 15 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma MACHAJUYAY-KALLAWAYA lengua de la nación y pueblo KALLAWAYA, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua MACH'AJUYAY-KALLAWAYA.

Que la Resolución Administrativa N° 138/2023 de 15 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma YAMINAWA lengua de la nación y pueblo YAMINAWA, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua YAMINAWA.

Que la Resolución Administrativa N° 141/2023 de 15 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma ZAMUCO lengua de la nación y pueblo AYOREO, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua ZAMUCA.

Que la Resolución Administrativa N° 136/2023 de 15 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma WEENHAYEK lengua de la nación y pueblo WEENHAYEK, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua WEENHAYEK.

Que la Resolución Administrativa N° 147/2023 de 20 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma ITONAMA lengua de la nación y pueblo ITONAMA, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua ITONAMA.

Que la Resolución Administrativa N° 156/2023 de 20 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma CANICHANA lengua de la nación y pueblo CANICHANA, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua CANICHANA.



Que la Resolución Administrativa N° 153/2023 de 20 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma URU-CHIPAYA lengua de la nación y pueblo URU, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua URU-CHIPAYA.

Que la Resolución Administrativa N° 154/2023 de 20 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma GUARASU'WE lengua de la nación y pueblo GUARASU'WE, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua GUARASU'WE.

Que la Resolución Administrativa N° 150/2023 de 21 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma YUQUI lengua de la nación y pueblo YUQUI, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua YUQUI.

Que la Resolución Administrativa N° 158/2023 de 21 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma MACHINERI lengua de la nación y pueblo MACHINERI, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua MACHINERI.

Que la Resolución Administrativa N° 148/2023 de 21 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma MOSETÉN lengua de la nación y pueblo MOSETÉN, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua MOSETÉN.

Que la Resolución Administrativa N° 140/2023 de 15 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma SIRIONÓ lengua de la nación y pueblo SIRIONÓ, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua SIRIONÓ.

Que la Resolución Administrativa N° 161/2023 de 26 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma TACANA lengua del pueblo y nación TACANA, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua Tacana.

Que la Resolución Administrativa N° 025/2022 de 05 de diciembre de 2022, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en la lengua y/o idioma de la nación y pueblo indígena originario campesino TSIMANE, para todo lo que fuera en su derecho del pueblo y nación TSIMANE y la población boliviana en general.

Que la Resolución Administrativa N° 015/2022 de 22 de diciembre de 2022, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma Kabineña como instrumento oficial para los procesos y procedimiento educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinadas a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua kabineña.

Que la Resolución Administrativa N° 022/2023 de 24 de marzo de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Himno Nacional en el idioma Moré, lengua del pueblo y la nación MORÉ como instrumento oficial para los proceso y procedimiento educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua MORÉ.

CONSIDERANDO II:

Que el Informe Técnico IN/DGP/UPIIP No. 0007/2024 de 12 de enero de 2024, emitido por el Profesional Intracultural, Intercultural y Plurilingüe de la Unidad de Políticas de Intraculturalidad, Interculturalidad y Plurilingüismo, dependiente de la Dirección General de Planificación, señala se recibió 29 himnos nacionales traducidos de LIOs de 29 ILCs aprobados por el IPELC, para constancia se adjunta 29 RA de Himno Nacional en 4 ejemplares originales, himnos nacionales impresos, informe técnico de ILC, IPELC e informe legal y actas. El Himno Nacional en LIOs coadyuvará el desarrollo lingüístico de la normatización y fortalecimiento de la normalización, además de la estandarización del uso comunicativo oral y escrito de las LIOs en las unidades educativas, centros de educación alternativa y especial, educación superior y formación profesional e instituciones educativas del SEP en el Estado Plurinacional de Bolivia. Se recomienda la emisión de la Resolución Ministerial de los 29 himnos



nacionales traducidos a LIOs, para la aplicación legal e implementación legítima de los himnos en procesos educativos.

Que el Informe Legal DGAJ/UAJ N° 0106/2024 de 05 de febrero de 2024, emitido por el Profesional Análisis Jurídico III de la Unidad de Análisis Jurídico de la Dirección de Asuntos Jurídicos, señala que del análisis de los antecedentes y conforme lo vertido, en el marco de la Constitución Política del Estado de 07 de febrero de 2009, Ley N° 070 de 20 de diciembre de 2010, de la Educación "Avelino Siñani – Elizardo Pérez", Ley N° 263 de 02 de agosto de 2012, General de Derechos y Políticas Lingüísticas, Decreto Supremo N° 1313 de 02 de agosto de 2012, Decreto Supremo N° 2477 de 05 de agosto de 2015, Decreto Supremo N° 4857 de 06 de enero de 2023, que establece la Organización del Órgano Ejecutivo y los argumentos técnicos expuestos en el Informe Técnico IN/DGAF/UEIP No. 0007/2024 de 12 de enero de 2024, se concluye dar la viabilidad para la aprobación de la traducción del Himno Nacional a 29 idiomas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos, como señala el informe técnico antes mencionado, a efecto de que las unidades educativas, centros de educación alternativa y especial e instituciones educativas de educación superior dentro del Sistema Educativo puedan utilizar los mismos como herramienta de apoyo; toda vez que se enmarca en la normativa vigente, recomendando la emisión de la Resolución Ministerial que apruebe la traducción del Himno Nacional en los idiomas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos como documentos oficiales en el Sistema Educativo Plurinacional, por no contravenir ninguna norma legal en actual vigencia.

CONSIDERANDO III:

Que el inciso w) del Parágrafo I del Artículo 14 del Decreto Supremo N° 4857 de 06 de enero de 2023, que establece la Estructura Organizativa del Órgano Ejecutivo, dispone que las Ministras y los Ministros, en el Marco de las Competencias asignadas al nivel central del Estado en la Constitución Política del Estado tienen entre sus atribuciones, emitir Resoluciones Ministeriales, así como Bi-Ministeriales y Multi-Ministeriales en coordinación con los Ministros que correspondan, en el marco de sus competencias.

Que mediante el Decreto Presidencial N° 4623 de 19 de noviembre de 2021, el Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia, LUIS ALBERTO ARCE CATAFORA, designó al ciudadano Edgar Pary Chambi, como Ministro de Educación.

POR TANTO:

El Ministro de Educación en uso de las atribuciones conferidas por Decreto Supremo N° 4857 de 06 de enero de 2023 y el Decreto Presidencial N° 4623 de 19 de noviembre de 2021.

RESUELVE:

Artículo 1.- (APROBACIÓN). Aprobar la traducción del Himno Nacional del Estado Plurinacional de Bolivia a 29 idiomas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos, como documentos oficiales en el Sistema Educativo Plurinacional, que en Anexos forman parte integrante de la presente Resolución Ministerial, de acuerdo al siguiente detalle:

HIMNO NACIONAL TRADUCIDO A:					
1	ESE EJJA;	11	AFROBOLIVIANO;	21	GUARASU'WE;
2	LECO;	12	PACAWARA;	22	YUKI;
3	BÉSIRO;	13	YURACARÉ;	23	MACHINERI;
4	MOVIMA;	14	MACHAJUYAI-KALLAWAYA;	24	MOSETÉN;
5	JOAQUINIANO;	15	YAMINAWA;	25	SIRIONÓ;
6	TAPIETE;	16	ZAMUCO;	26	TACANA;
7	CHÁCOBO;	17	WEENHAYEK;	27	CHIMAN;
8	PUQUINA;	18	ITONAMA;	28	CAVINEÑO;
9	MOJEÑO-IGNACIANO;	19	CANICHANA;	29	MORÉ.
10	ARAONA;	20	URU-CHIPAYA;		

Artículo 2.- (PUBLICACIÓN) Autorizar a la Unidad de Comunicación Social y la Dirección General de Asuntos Administrativos, a través de la Unidad de Gestión de Personal del Sistema Educativo Plurinacional y Sistemas Informáticos de esta Cartera de Estado, la publicación del presente instrumento normativo en la página web del Ministerio de Educación.



Artículo 3.- (CUMPLIMIENTO). La Dirección General de Planificación, a través de la Unidad de Políticas de Intraculturalidad, Interculturalidad y Plurilingüismo, el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas, el Viceministerio de Educación Regular, el Viceministerio de Educación Superior de Formación Profesional y el Viceministerio de Educación Alternativa y Especial, quedan encargados del cumplimiento y difusión de la presente disposición normativa.

Regístrese, comuníquese y cúmplase.

Wilfredo Yujra Mamani
DIRECTOR GENERAL DE ASUNTOS JURÍDICOS
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Wiviana Mamaní Laura
VICEMINISTRA DE EDUCACIÓN
ALTERNATIVA Y ESPECIAL
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Edgar Pary Chambi
MINISTRO DE EDUCACIÓN
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

WYM/dpq
ME/VER/VESFP/VEAE
C.C. Arch.

José Luis Gutiérrez Gutiérrez
VICEMINISTRO DE EDUCACIÓN SUPERIOR Y
FORMACIÓN PROFESIONAL
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Manuel Eudal Tejerina del Castillo
VICEMINISTRO DE EDUCACIÓN REGULAR
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA ESE EJA

RESOLUCION ADMINISTRATIVA N° 027/2015



Piajaajji cuana quiana quiamasenijje
///Jjaquecuaquije eseja meshi nahuejji///.

*Pia jaajjiya ohue pojjajo
Bolivia a'osa acajo
Quia tainee epojjiyo acua epo nequicue
Onaa pia jaajjiya quecua panacajje*

*Ojjaña bolivarja bacua cuana
Quiahuisoneenee epo'io nequije
//Jjaquecuaquicajji ejanahuequijji quia bicho epocuanijje
Esejaya meshi quiapame bacaje//*

CORO

Esejaya meshi quiabamenee
Quiajianee bapoquiajetii
Piajaajji cuana quiana quiamasenijje:
///Jjaquecuaquije eseja meshi nahuejji///

Y, en sus aras de nuevo juremos:
/// ¡Morir antes que esclavos vivir! ///

Si extranjero poder, algún día
sojuzgar a Bolivia intentare,
al destino fatal se prepara
que amenaza a soberbio agresor.

Que los hijos del grande Bolivar
han, ya mil y mil veces, jurado
// Morir antes que ver humillado,
de la Patria el augusto pendón// Bis.

CORO

De la Patria el alto nombre,
en glorioso esplendor conservemos
Y en sus aras, de nuevo juremos:
/// ¡Morir antes que esclavos vivir! ///



Javier Monje Santa Cruz
C.I. 4199241 Beni
COORDINADOR DEL INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACION ESE EJA - BCB

Oswaldo Mamio Machuqui
TÉCNICO ILC ESE EJA
PANDO - BOLIVIA

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA
LECO

Letra: José Ignacio de Sanjinés

Música: Benedetto Vincenti Franti

Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Leco Baba Bitaka

Resolución Ministerial N° 0057/2024

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

I

boliviano on polea baykia kich
chera aya torano jichuschano dorarano...
on liuri aya liuri lal jö jas
on jusch k'anote on yobas jeinte.

on katen lupk'a on ch'eka jekor
on weuon kelmochano ch'epe ch'epe
// jö wison ichisno warorosich
oleno aya oleno ses ëra nejchano senen. //

chomoki wison kaot üs
on jel jel kacha dukurano aya...
on kaot yujanoteam yujano jurasnotem
/// ¡wetich yapa on esclavo tech!... ///

II

chera anoiteam liso aya kelmo
kelmono aya on wetno on lal wes
ark'a wach kaot on k'alasno gloria
de wison bolivia lais nejchat

on kü büs aya thaj opepno
anoich yapa timpo yateskichano
// onk'a anoich warorosich berto wan
¡thejich, thejic, thejich! //

chomoki wison kaot üs
on jel jel kacha dukurano aya...
on kaot yujanoteam yujano jurasnotem
/// ¡wetich yapa on esclavo tech!... ///

III

Jarä kepcharate jino toposno
On chepe yaoresno diminintó
Asonich orerno chika anois lais
Thejich, thejic, thejich

Jön lal liuri chikalais
On bolivar dawandija mokia wus
On wea laiska nora on yobas
Lais lula lais nejchat chikalais theno

chomoki wison kaot üs
on jel jel kacha dukurano aya...
on kaot yujanoteam yujano jurasnotem
/// ¡wetich yapa on esclavo tech!... ///



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO
José Carrasco Piloy
Téc. José Carrasco Piloy
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA
Y CULTURA LECO



Abdon Patiño Gutiérrez
COORDINADOR GENERAL
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN LECO

Dalila Jélin Villegas Piloy
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA
Y CULTURA LECO

NO VALIDO PARA TRAMITES

IV

Lais omoki jotë wison
On wasich bolivia soschanosich
On timpuki chepe joräte
On demintan chepe yekel akate

O achpai aya bakia bolivar
Kibi aya berwaranka, berwaranka on juraschano
Wetno yapa on minich drain
On wes yäski ulo kaotde

**chomoki wison kaot üs
on jel jel kacha dukurano aya...
on kaot yujanoteam yujano jurasnotem
/// ¡wetich yapa on esclavo tech!... ///**

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO


Lic. Jose Carrasco Piloy
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA
Y CULTURA LECO




Lic. Patino Gutierrez
COORDINADOR GENERAL
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACION LECO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO




Lic. Dalila Jelin Villegas Piroy
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA
Y CULTURA LECO



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES

NO VALIDO PARA TRAMITES

MINISTERIO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA BÉSIRO

Letra: José Ignacio de Sanjinés

Música: Benedetto Vincenti Franti

Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Chiquitano Titaneneka

Resolución Ministerial N° 0057/2024

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO



Lic. Rosendo Jesús Rodríguez García
COORDINADOR
ILC-CH TITANENKA

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

I

Boribianuka uxia toxinaunkux
Tarusio osoimatoe nuxiantimo...
Temekana, temekana axina kix
Chaukite yaserebikixhatai.

Siuru ba'ikixh sanente timika
tosibixh ui baikixh bixhukuxi,
// sanempi kaima uxia tato oemomantoe//te'e
upusiña sonikia imo siborikixh. //

**Axina kix, petaisiri nirixh
au napes chinampiti uña'ibura...
iku manauntux, sukanaoñi ityo
/// jko'onkox ñinana takisirikix!... ///**

II

Manaunkux imo baama ya'iyoka
tyopiki nikusiu yaikixhimia
Iyebo uimia axina nuxiantimo
Kaima Boribia pukinuña

Takana kánx taityo yerux nirixhimia
aburasoi au kuantio nasikibeka,
// ui nisiu sonixh amukanaño
jtaesibukux, taesibukux, taesibukux! //

**Axina kix, petaisiri nirixh
au napes chinampiti uña'ibura...
iku manauntux, sukanaoñi ityo
/// jko'onkox ñinana takisirikix!... ///**

III

Tarusio auná machepekatáx;
Ñatakisinimakax chixhanxipi
Pukinunkúx ikuná nikoróx;
taesibukux, taesibukux, taesibukux!

Axiná nokii chinampitapai
Isiuki boribar nirixh
// Axiná kix kautá axti ñoñinx
Pukinuñatí uiná siborikixh. //

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO
Lic. Miguel Yamo Parapaino
TEC. ILC-CHIKUITANO

Lic. Juan Bailaba Parapaino
TEC. ILC-CH

Prof. Miguel Chini Soquere
TECNICO ILC-CH TANENKA

Lic. José Chuviri Besoa
TECNICO ILC-CH
TITANENKA

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO
Carmine Unam...
ILC-CH-TANENKA

Maria Cuasace Parapaino
I.L.C.CH.-TANENKA

Lic. Maria J. Mengari Parapaino
TEC. ILC-CH

Lic. María J. Mengari Parapaino
TECNICO ILC CHIKUITANO
C.I. 432216 SC.



NO VALIDO PARA TRAMITES



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Rodríguez
Lic. Rosendo Luis Rodríguez García
COORDINADOR
ILC-CH TANENENKA

**Axina kix, petaisiri nirixh
au napes chinampiti uiña'ibura...
iku manauntux, sukanaoñi ityo
/// ¡ko'onkox ñinana takisirikix!... ///**

IV

Axti anati naki chaukinampi
Xhanxti emeonti noki Boribia,
Ta nikoborikixhti imó konkóx
Champí bixukúx imó baikixh.

Aitoxti yarusirix Boribar
Ta chaibopí chaibopí námati
// ko'onkox ñinana takisirikix,
Aukina kix ñinanutama materáx. //

**Axina kix, petaisiri nirixh
au napes chinampiti uiña'ibura...
iku manauntux, sukanaoñi ityo
/// ¡ko'onkox ñinana takisirikix!... ///**

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Miguel Parapaino
Lic. Miguel Parapaino
TEC. ILC-CH

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Juan Bailaba Parapaino
Lic. Juan Bailaba Parapaino
TEC. ILC-CH

Miguel Chumbe
Prof. Miguel Chumbe
TECNICO ILC-CH TANENENKA

Miguel Chumbe
Prof. Miguel Chumbe
TECNICO ILC-CH CHIKITANO
C.I. 632216 SO.

Maria J. Mengofi Parapaino
Lic. Maria J. Mengofi Parapaino
TEC. ILC-CH



Maria Cuasace Parapaino
Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Maria Cuasace Parapaino
I.L.C.CH.-TANENENKA



Carmelita Espinoza
Carmelita Espinoza
J.L.C.CH.-TANENENKA

NO VALIDO PARA TRAMITES

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA MOVIMA

Letra: José Ignacio de Sanjinés

Música: Benedetto Vincenti Franti

Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Movima Ite'niwana:san Ni:de Mowi:ma

Resolución Ministerial N° 0057/2024

I

Boliviya:no jiya:kwel nas do:koy
Dumayen kos jiranni di' ye:i nan...
Che jempan, che jempan as takarñba,
Ka'de as vatalo:majkayan.

Os o'o:wa buka' nos la' je:mes,
Nos jeya' as tino'ni di' jarawa:nas,
// Kweynan, kos bele'wa:nas alkava:ni,
Tadoy lewwansi jayaw che mambaycho. //

**Nas takarñba mere'e as e:lan,
Tenapanen nas jelewni che jite:nan,...
Che nas ya'ko soñlomaj chusdimpa,
/// ¡kayni naychi kaj nas chinchowan!... ///**

II

Kajbarawa' di' sutuka is jara:pa,
A'ko jeya' jumara:ni che encheł,
Duma:ye as jayawlomajwa:nas
Ney bolivi:ya jayawlomajninan.

Is eta'is champa che is bronce
Kaj kylayni nos kwil ditatotan
// Che jayawsinet lewwansi chajsinet,
¡che jempan, che jempan, che jempan! //

**Nas takarñba mere'e as e:lan,
Tenapanen nas jelewni che jite:nan,...
Che nas ya'ko soñlomaj chusdimpa,
/// ¡kayni naychi kaj nas chinchowan!... ///**

III

Ney pe'na'is kempawa:nas as enna'a
Che onaranawa os loy onara:na,
As bayna'is jiranni bele:ka;
che jempan, che jempan che jempan.

As takarñba dovayni che jiranni
As jeytena'us boli:var is eta'us
// As takarñba beleka'us itila:kwa
Jayawbaycho jayaw che mambaycho. //

**Nas takarñba mere'e as e:lan,
Tenapanen nas jelewni che jite:nan,...
Che nas ya'ko soñlomaj chusdimpa,
/// ¡kayni naychi kaj nas chinchowan!... ///**



José María Caamaño
COORDINADOR INSTITUTO DE
LENGUA Y CULTURA MOVIMA
Santa Ana Del Yacuma - Beni



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES

NO VALIDO PARA TRAMITES

IV

So'tabał di'tejwa kakaye:mes
So' di'tet as bolivi:ya di'tejnenan
As janlomajan rujlo:ma is lo:ye
Che yosnan chamuska:ye do'tot.

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Is majniwa'us mere'e di' boli:var
As bi:ra che bi:ra chusdimpa
// Kayni naychi boka' nas yanyanwan
Nas takarńba is wayesna as kenwajkayan. //

**Nas takarńba mere'e as e:tan,
Tenapanten nas jelewni che jite:nan,...
Che nas ya'ko sońlomaj chusdimpa,
/// įkayni naychi kaj nas chinchowan!... ///**



Jose Juan Caqui Caumol
Dr. Jose Juan Caqui Caumol
COORDINADOR INSTITUTO DE
LENGUA Y CULTURA MOVIMA
Santa Ana Del Yacuma - Beni

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES



INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA JOAQUINIANA
"MAURO PUPUISIRI MOTI"



HIMNO NACIONAL EN IDIOMA JOAQUINIANO

Bolivianos, te worame uténe,
Dira ekle vitenere che ke'inube;
vire panshiwi, panshiwi poroki
Vire kabapo ye mejwakna jinakbá.

kasuaro sesepi'na nokpe lyupavi,
Che okobo te ti wishko mejwakna,
pannote oviré ye imej jenango,
Ekvip napi te jeenakle te ispacha.

Te ti Soroti, te chushe ivi,
Ye jeenakle mayi jenango virkonube,
Che yanáchina te kana lyeni,
Epen nauti wiskopi choko.

Napi reemblike yarribí mejwaknanube,
Katia yarribí kolmoko che aselejna,
Jawirik pa'aponube ka wankapa,
Bolivia ojwom kuchápubo.

Ka ivionube kaji asouna che te onsé
Ye naya boonitenube peretinube
Che ponchánube napinube ponilya,
Tanshibilí, tanshibilí, tanshibilí.

Te ti Soroti, te chushe ivi,
Ye jeenakle mayi jenango virkonube,
Che yanáchina te kana lyeni,
Epen nauti wiskopi choko.

Bolivianos el hado propicio
Coronó nuestros votos y anhelos,
Es ya libre, ya libre este suelo,
ya cesó su servil condición.

Al estruendo marcial que ayer fuera,
Y al clamor de la guerra horroroso,
Siguen hoy, en contraste armonioso,
Dulces himnos de paz y de unión.

De la Patria, el alto nombre
En glorioso esplendor conservemos,
Y en sus aras de nuevo juremos
Morir antes que esclavos vivir.

Loor eternos a los bravos guerreros,
Cuyo heroico valor y firmeza,
Conquistaron las glorias que empiezan
Hoy Bolivia feliz a gozar.

Que sus nombres es el mármol y el bronce
A remotas edades trasmitan
Y en sonoros cantares repitan;
Libertad, libertad, libertad. libre

De la Patria, el alto nombre
En glorioso esplendor conservemos,
Y en sus aras de nuevo juremos
Morir antes que esclavos vivir.



Dirección: Calle 18 de noviembre
CEL: 73956650- 72845798



NO VALIDO PARA TRAMITES



INSPOTE TEMPONE CHE MAYI JILPAPÁ JOAKINIANUBE
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA JOAQUINIANA
"MAURO PUPUISIRI MOTI"



Neya chushe inangute primiyubole
 Ka ti mayi mejwakna atkabo chowe,
 Che borukna mayi chaane avejowo'ine
 Tanshibili, tamshibili, tanshibili.

Aquí alzó la justicia su trono,
 Que la vil opresión desconoce,
 Y en su timbre glorioso se goce
 Libertad, libertad, libertad.

Tilyo japapa reno che jenango,
 Ka ye debole ye Bolivar ye ivi,
 Ilya Soroti ejwo'in wiyoi te jilyo,
 Avejowo'ine te jatí che jenango.

Esta tierra inocente y hermosa
 Que ha debido a Bolivar su nombre
 Es la Patria feliz donde el hombre
 Goza el bien de la dicha y la paz.

Te ti Soroti, te chushe ivi,
Ye jeenakle mayi jenango virkonube,
Che yanáchina te kana Iyeni,
Epen nauti wiskopi choko.

De la Patria, el alto nombre
En glorioso esplendor conservemos,
Y en sus aras de nuevo juremos
Morir antes que esclavos vivir.

Jeni pa netonube ko' seseki,
 Pósubo ye Bolivia ke'ina,
 Ye yautate atipalna wuishkanute,
 Ka yajúini yarribí mejwakna.

Si extranjeros poder algún día
 Sojuzgar a Bolivia intentare
 Al destino fatal se prepare
 Que amenaza al soberbio agresor.

Ka shelyanube te chaane Bolivar,
 mayinube che mayinube attipalna,
 Epen nauti ka jinok upei ina,
 Te ti Soroti te chaane oslopayi.

Que los hijos del grande Bolivar
 Han ya mil y veces jurado
 Morir antes que ver humillado
 De la Patria el augusto pendón.

Te ti Soroti, te chushe ivi,
Ye jeenakle mayi jenango virkonube,
Che yanáchina te kana Iyeni,
Epen nauti wiskopi choko.

De la Patria, el alto nombre
En glorioso esplendor conservemos,
Y en sus aras de nuevo juremos
Morir antes que esclavos vivir.

Prof. Fructuoso Calajé Rojas
 RESPONSABLE INSTITUTO DE
 LENGUA Y CULTURA JOAQUINIANA
 "MAURO PUPUISIRI MOTI"
 San Joaquín - Beni - Bolivia



Lic. Edilena Calderón Jimenez
 TECNICA
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
 JOAQUINIANA

Dirección: Calle 18 de noviembre
 CEL: 73956650- 72845798



NO VALIDO PARA TRAMITES

HIMNO DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN LENGUA TAPIETE

Mbiparagua: José Ignacio de Sanjinés.

Mbiraje ñonoguä: Benedetto Vincenti.

Mbipara tapiete iñeëpe: ILC Tapiete "Santiago Tato Gué'ë".

Bolivia pegua mbiraje ñimoña,
Jaikagui yaikoguerä opaite,
ñandi igui iyorama yigui,
yaikogueäma mbai pörambapi.

Arikae ñiräröpëi yaiko,
Jäma jeta yaikua'a mbaijasikue,
// tinga opama guoka mbaipirara,
jäme ñambiguatëyi mbiraje.//

Ñandi iguiguasu je'e,
Ñaingareko je ñanaäpo räimi,
Jäme yae yiguiaguei,
/// Manombape aguei yaikoyi. ///

Arikae ñirärögua reta,
je'e ñambisete yiguiaguei,
yaguague jeya ñande mbaikagui,
Ä'ä Bolivia kapiri iguerä.

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO
Remaldo Balderras G
COORDINADOR
I.L.C. - Tapiete



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Je'e reta opa ara timbeuja,
Opaguaipi tikua'aja mbirajepe,
// Ñamembeu yiguiaguei ñandi igui,
Iyorama, iyorama, iyorama. //


Equipo de Memoria Institucional
Reynaldo Bauderis
COORDINADOR
I.L.C. - Tapete

Ñandi iguiguasu je'e,
Ñaingareko je ñanaäpo räimi,
Jäme yae yiguiaguei,
/// Manombape aguei yaikoyi. ///


DIRECTOR GENERAL EDUCACION
Vo.Bo.
E.L.R.
IPELC

Kope ñumupüä yiguapika,
ñandiguaisho reta kua'ambagua,
jäme tiroripe yae yigui,
yiyora, yiyora, yiyora.

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO


UNIDAD DE DESARROLLO LINGÜÍSTICO Y CULTURAL
Vo.Bo.
Com.
R.
P.
I.S.S. Institucional
Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Kogua igui yikoji mashiägua,
Bolivar je'ekue ime rajagua,
// Jae ñandi iguiguasu yaikoguape,
ñandirori yiguiaguei yaraja. //

Ñandi iguiguasu je'e,
Ñaingareko je ñanaäpo räimi,
Jäme yae yiguiaguei,
/// Manombape aguei yaikoyi. ///

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

mondïira mapë ö pota ou,
ou ñandi iguiguasu jipëña,
töikagui manoküë jesha guerä,
kope järöjä öijä guerä.

[Handwritten signature]
Equipo de Memoria Institucional
Reynaldo Balderas
COORDINADOR
I.L.C. - Tapete

Bolivar tai retarä yaikogua,
Jeta guesema ñambikua'aka,
// Yaipotaä yajesha paguete,
ñandi igui ñimbaikapirikue. //

DIRECTOR GENERAL ECUADOR
Vo.Bo.
E.L.R.
IPEC

Ñandi iguiguasu je'e,
Ñaingareko je ñanaäpo räimi,
Jäme yae yiguiaguei,
/// Manombape aguei yaikoyi. ///

DIRECTOR GENERAL ECUADOR
Vo.Bo.
Corno
Robles
Pajon
IPEC

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

[Handwritten signature]
Reynaldo Balderas G.
COORDINADOR
I.L.C. - Tapete

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA TAPIETE
TAPIETE JANDI JEKO REJE MBE' AFOJA JEGUPE
Santiago Tato Gué
R.A. 015/2015
Samaguate - Villa Montes - Tarma - Bolivia

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA CHÁCOBO

Letra: José Ignacio de Sanjinés

Música: Benedetto Vincenti Franti

Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Chácobo

Resolución Ministerial N° 0057/2024

I

¡Boribiano!... ¡chama jaya cato
Matsamiti jaya ja ipaoca niquë..
Jama tsi xo, jáa tsi xo naa mai,
Quëyoquë Jahuë yonoco... inina.

Pacoria ja nianai icaniquë
Jasca nianahi raquë tënë canina
// Jari tobi jamerica bëcha caqui.
Jiaca quë quëquëti jayara. //

Mai chahita ja ininara
Rani jáca Ja bëso canina...
Oquë, jiaca no atëquënora:
/// ¡Rësonox pari tsi shinatí!... ///

II

Quëquëhi caxai ja icaniquë,
Toca tsi jabi ja bicaniquë
Jiaca axo tsi ja bëcaniquë
Rani xo boribia jaboqui.

Jahuë Janë tsi ja jana niquë
Nëama tsi Ja yoacanicuë
// Nianahi tsi Ja quëna bonacanicuë:
¡Yobatí!, Yobatí!, Yobatí! . //

Mai chahita ja ininara
Rani jáca Ja bëso canina...
Oquë, jiaca no atëquënora:
/// ¡Rësonox pari tsi shinatí!... ///

III

Nëaxo tsi yoba jaqui aquí
Cahëqui tsi jaqui cahëyamaqui
Taaxahaica jiano tsi raniqui noa
Yobati, Yobati, Yobati.

Naa mai tsi xo jiariaca jaya
Jahuë janë tsi xo boribia iquiina
// Noqui jia tsi xo naba janë cato
Jia tsi noqui huëtsa no bono. //

Mai chahita ja ininara
Rani jáca Ja bëso canina...
Oquë, jiaca no atëquënora:
/// ¡Rësonox pari tsi shinatí!... ///

Equipo de Memoria Institucional
URRHYYDO



Equipo de Memoria Institucional
URRHYYDO



Equipo de Memoria Institucional
URRHYYDO



David Ortiz Alvarez
COORDINADOR
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
CHACOBO
Riberalta - Beni - Bolivia

Cic. Carlos Antelo Archandona
TECNICO
Instituto de Lengua y Cultura I.L.C. Chácobo
Riberalta - Beni - Bolivia

IV

Mai huëtsaca nohiria jomitsara
Jiaca boribia jiaca jayano tsi ra
Ja inica ja jiahuano nobaxna
Raquëhua xo tsi jato quëyoqui

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

chahita xo borivia xocobo
oquë tsi quë tsi ja quëyohaica janati
// rësonox pari tsi noqui ratiacaniquë
noba janë jahari jiahuati. //

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

**Mai chahita ja ininara
Rani jíaca Ja bëso canina...
Oquë, jiaca no atëquëнора:
/// ¡Rësonox pari tsi shinatí!... ///**



David Ortiz Alvarez
COORDINADOR
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
I.L.C. CHACOBO
Riberaita - Beni - Bolivia

Lic. Carlos Antelo Archardo
TÉCNICO
Instituto de Lengua y Cultura I.L.C. Chacobo
Riberaita - Beni - Bolivia

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

**HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA
PUQUINA**

Letra: José Ignacio de Sanjinés

Música: Benedetto Vincenti Franti

Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Nación Puquina

Resolución Ministerial N° 0057/2024

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

I

Puliwimiñqata: ti atawa
Puki siñ jatanu qullanu;
Qispjarlla, qispjarlla ku paqa,
P'ukuchanu qara jiksanu.

Illap'aqata qhipuqamin
chānu jira q'aqchakuy.
// jichqamin, chhiki jakikanu,
añaka q'uchu tiyay pisksu. //

**Markasiñ, Jiliri mana,
Qillpusqa Jakanu waqaychanu...
Kallaqanu, Wanaqa jallalla:
/// ¡Jallpiqu sullquma qumanu!... ///**

II

Q'uchu wiñay tunti awqaylliqata,
Llalliyu chani takyasqa
Irpapanlla qillpuqata kiñ qalla
Jichqamin puliwi kusi achiy.

Kiñ manaqata maramul purunsi
Piquqata wataqata jaykunu
// t'axt'aqata quchunuqata sus:
¡qhispinu, qhispinu, qhispinu! //

**Markasiñ, Jiliri mana,
Qillpusqa Jakanu waqaychanu...
Kallaqanu, Wanaqa jallalla:
/// ¡Jallpiqu sullquma qumanu!... ///**

III

Khuna jalja utt'aña aptañlla
Atut chhixninu ama kanu,
salta qillpusqalla kuisinu,
qhispinu, qhispinu, qhispinu.

Kawi paqa llumpa q wanlla
Kamay puliwar chu mana
// Nasiwnalla kusi may raqu
Achiy chhuñ jullarasu tiyan. //

**Markasiñ, Jiliri mana,
Qillpusqa Jakanu waqaychanu...
Kallaqanu, Wanaqa jallalla:
/// ¡Jallpiqu sullquma qumanu!... ///**

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



Benedicto Callancho Casilla
COOR. TECNICO - ILCNP

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



NO VALIDO PARA TRAMITES

NO VALIDO PARA TRAMITES

IV

Ti yana atinu jukstu qamin
At'anu puliwi kallaqanu,
Quyllur fiat'aña wakichanu
Kiñ chanu suwirwiyu yana awqay.

Kiñ chuskuqata atut wuliwar
Skatachiw, skatachiw jallalla
// Jalla piqu kiñ khunu alintanu
Nasiwna awqustu pirduna. //

**Markasiñ, Jiliri mana,
Qillpusqa Jakanu waqaychanu...
Kallaqanu, Wanaqa jallalla:
/// ¡Jallpiqu sullquma qumanu!... ///**

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



Benedicto Callancho Casilla
COOR. TECNICO - ILCNP



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES



INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA "MOJEÑO IGNACIANO"
"SALVADOR CHAPPY MUIBAR"
R.A. N° 26/2013



**TAJIRA U ETA VIAWAPAIRU
VULIVIA**

Majure: Tata José Ignacio de Sanjinés
Majira: Tata Leopoldo Benedetto Vinceti Franti

Vulivianuana vikaiju'eyare
Takapayakapa viwara'akene
Tiuchuku'apa juka apake'e
Titawapa nawanairipi

Timiyanawanapa puiti kaemana
Tajachapaemacha eta nae'akakaira
Yakuikareana na suntaruana
Tiuripiana ta jirasareana

**Vijaneaka vikanukecha
Tajjare taichapewa tajara'iwa
Vitauchira vikatupara'aira
Vepenaine machu ajire'avina**

Maitawakaka eta jirasare
Natumewa eta nae'akakaira
Naita'akapa taepanirawa
Tiurisamurepa viawapairu

Kajuya naijare te mari
Patire eta añu nakajanereka
Viapepika muraka eta vijiraira
Viuchuku'apa viuchuku'apa

**Vijaneaka vikanukecha
Tajjare taichapewa tajara'iwa
Vitauchira vikatupara'aira
Vepenaine machu ajire'avina**

**HIMNO DEL ESTADO
PLURINACIONAL DE BOLVIA**

Letra: Dr. José Ignacio de Sanjinés
Música: Dn Leopoldo Benedetto Vinceti Franti

Bolivianos el hado propicio
Corono nuestros votos y anhelos;
Es ya libre, es libre este suelo,
Ya cesó su servil condición.

Al estruendo marcial que ayer fuera,
Y al clamor de la guerra horroroso,
Siguen hoy en contraste armonioso
Dulces himnos de paz y de unión

**De la patria el alto nombre,
En glorioso esplendor conservemos,
Y en sus aras de nuevo juremos,
¡morir antes que esclavos vivir**

Loor eterno a los bravos guerreros,
cuyo heroico valor y firmeza
conquistaron las glorias que empieza
Hoy Bolivia feliz a gozar.

Que sus nombres, el mármol y el bronce,
a remotas edades trasmitan
y, en sonoros cantares, repitan:
¡Libertad, Libertad, Libertad!

**De la patria el alto nombre,
En glorioso esplendor conservemos,
Y en sus aras de nuevo juremos,
¡morir antes que esclavos vivir**



Salvador Chappy Muibar
Lic. Salvador Chappy Muibar
TECNICO EDUCACIONAL
"SALVADOR CHAPPY MUIBAR"

Leopoldo Benedetto Vinceti Franti
Lic. Leopoldo Benedetto Vinceti Franti
TECNICO EDUCACIONAL
"SALVADOR CHAPPY MUIBAR"

Prof. Elicia Yaca Noza
T.E.C. I.L.C.
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
MOJEÑO IGNACIANO



NO VALIDO PARA TRAMITES

Ukuharaki taetupirisamurecha
Ena maechairaira'ana etasera
Ta'u takaurisamurechawaka
Makenure makenure'avipa

Viuuchuku'apa te juka taurinakene
Taichavene eta majjare bolivar
Viawapairu viti achaneana
Eta apake'e viuritaesira.

Vijaneaka vikanukecha
Tajjare taichapewa tajara'iwa
Vitauchira vikatupara'aira
Vepenaine machu ajire'avina

Tatiari'i sache titekapanayare
Apawasanana te vuluvia
Nawara'ayare tikaetema'aviana
Timipananajika'aviana.

Machichanaveana akenuka bolivar
Tiapepejikawa najachapira
Vepenaine machu nakapakecha'avi
Viawapairu vipikauchakene.

Vijaneaka vikanukecha
Tajjare taichapewa tajara'iwa
Vitauchira vikatupara'aira
Vepenaine machu ajire'avina

Aquí alzó la justicia, su trono
que la vil opresión desconoce,
y, en su timbre glorioso, legóse
Libertad, libertad, libertad.

Esta tierra inocente y hermosa,
que ha debido a Bolívar su nombre,
es la Patria feliz donde el hombre
Goza el bien de la dicha y la paz.

De la patria el alto nombre,
En glorioso esplendor conservemos,
Y en sus aras de nuevo juremos,
¡morir antes que esclavos vivir

Si extranjero poder, algún día,
sojuzgar a Bolivia intentare,
al destino fatal se prepare
Que amenaza a soberbio agresor.

Que los hijos del grande Bolívar
han ya, mil y mil veces, jurado
morir antes que ver humillado,
De la Patria el augusto pendón.

De la patria el alto nombre,
En glorioso esplendor conservemos,
Y en sus aras de nuevo juremos,
¡morir antes que esclavos vivir

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO



TECNICO I.L.C. MOJENO IGNACIANO "SALVADOR CHAPPY MUIBAR"

Lic. Director Duran Muija TECNICO I.L.C. MOJENO IGNACIANO

Prof. Lic. Estanislao Muiva Noza TECNICO INSTITUTO LENGUAJ CULTURA MOJENO IGNACIANO



Prof. Estanislao Muiva Noza COORDINADOR DE INVESTIGACION DESARROLLO DEL INSTITUTO DE LENGUAJ Y CULTURA MOJENO IGNACIANO



Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES



ILCA EPOPOKANA

"HECHOS DE LA HISTORIA"

Puerto Araona

Municipio de Ixiamas

Provincia Abel Iturralde, Departamento de La Paz



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Himno Nacional de Bolivia (En Lengua Araona)

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Bolivianokana jaiwe nene
Tsobea añaja tabajaa
Bewewe kwanda ainimeoma
Bewewe tso poweti eiloipoi

Babatolo etsoi tsotambaja
Tsitsiani epo dipa masawe
Bime bewewemo ejejelajai
jejeikana doodi aaba

CORO

Bolivia ewa banime abojo
Bajaiya meake atsetsi
Eiye botseo bajaicha neti
ipimanoibo mawetsio eiloipoi neti!

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

jéjei bedíwe azai eishetnikana,
Mikeda doepepe potani
shamakana goliakana potsane
Jeadá Bolivia nime ajai tipao

Etsea mime manaja peama
akwepi mala ibobake
etsoi tsotambaja jejei:
Ainimeoma, ainimeoma, ainimeoma.

CORO

Bolivia ewa banime abojo
Bajaiya meake atsetsi
Eiye botseo bajaicha neti
ipimanoibo mawetsio eiloipoi neti!

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



Vo.Bo
Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO
Lic. Rembero RIVERA
TECNICO
ILC - ARAONA



NO VALIDO PARA TRAMITES



ILCA EPOPOKANA

"HECHOS DE LA HISTORIA"

Puerto Araona

Municipio de Ixiamas

Provincia Abel Iturralde. Departamento de La Paz



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Dyowe dotsoati justicia eaniji,
paichokana masawe apitsa,
etsoi tsotambaja jaiwe
Ainimeoma, ainimeoma, ainimeoma.

Ojo eiyeo ai nimeoma alisokata
Poyoa Bolival wanda bani
Bolivia ewa nimeajai pojojo dea
Nimeajaikata jaiwe tsitseñebati

Coro:
Bolivia ewa banime abojo
Bajaiya meake atsetsi
Eiye botseo bajaicha neti
ipimanoibo mawetsio eiloipoi neti!

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Peishapoeneti ketsiokataja
Kwipapiama atsobale Bolivia
Pajaichake manoiboke
Keanimetsio kwayani paishe ezai

Kwipa todikan ajalilipo Bolival
Apamokata kwaetani
Ewiopimano dipamepaiyawwe
Bolivia ewa ajaililipo pendón.

Coro:
Bolivia ewa banime abojo
Bajaiya meake atsetsi
Eiye botseo bajaicha neti
ipimanoibo mawetsio eiloipoi neti!

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



[Handwritten signature]
Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO
Lic. Remberto Terrazas P.
TECNICO
ILC - ARAONA



NO VALIDO PARA TRAMITES



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIOS DE LENGUAS Y CULTURAS
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA AFROBOLIVIANO

Andaveriz - Pinedo - Barra
R. A. Nro. 019/2013



Equipo de Memoria Institucional
URRHYYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHYYDO



P. ANDAVERIZ

Uñanta
Kalala
Ubuntu
Chivinda
Gorée

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA
AFROBOLIVIANO

Letra: José Ignacio de Sanjinés

Música: Benedetto Vincenti Franti

Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Afroboliviano Andaveriz – Pinedo - Barra

Resolucion Ministerial N° 0057/2024

I
Boliviano, no tamo mucuta,
lu testau, alcabo no fue adrede,
ya nuay quien, nus amañe divera,
Ya al fuin, si troquió lu chaypu.

Siha teniu qui trompià interamente,
sin chujtá ni siquiera nus capachen,
// distiay, ya no porjian jorasteros
jancunaqui cantos in Ubuntu. //

*Di nustu patria, quies ejelay mentáu,
arronjando y gayando, cuyaremo...
sin hacasà, di nuevo testaremo:
/// Qui nus caramuquien, isclavo nunca más... ///*

II
Lu eterno a limpio bravos guerreros
Limpio nustu lu herue y dimas di resto
Qui lu han ganau a limpio, y diay impeso
Hoy Bolivia ta jueliz vamo inse a disfruta.

Qui limpio eje lu nombre di ele mármol y el bronce
A limpio lu juamia vamo inse a chismocia
// Y limpio luj cantante andi ripiti
Libertad, libertad, libertad. //

*Di nustu patria, quies ejelay mentáu,
arronjando y gayando, cuyaremo...
sin hacasà, di nuevo testaremo:
/// Qui nus caramuquien, isclavo nunca más... ///*

Lic. Viviana Barra Iriondo
COORDINADORA
INSTITUTO DE LENGUA
Y CULTURA AFROBOLIVIANA
ILCAIRO

Ingrid Marin Vazquez
TÉCNICO

Instituto de Lengua y Cultura Afroboliviana
Atravesando la Calle Arapata



Equipo de Memoria Institucional
URRHYYDO



A. PINEDO

Mukululu
Buardillas
Senegal
Angola
Ele
Kikongo
Franciscote



M. BARRA

Dirección La Paz: Callejón Mariano Guzmán N°. 776 entre calle Arapata y calle Pacollo

Zona Villa Fátima - Teléfono: 021220642

ilcafro.doc@gmail.com

Sitio web: www.conafro.org - conafro.bolivia@gmail.com



NO VALID PARA TRAMITES



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIOS DE LENGUAS Y CULTURAS
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA AFROBOLIVIANO

Andaveriz - Pinedo - Barra
R. A. Nro. 019/2013



Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO



P. ANDAVERIZ

- Uñanta
- Kalala
- Ubuntu
- Chivinda
- Gorée

III

Vamo inse alza nustu lu justicia aya insima
Qui la vil opresión disconose
Velay in ese su lu altura juesteja
Libertad, Libertad, Libertad.

Nustu tierra inocencia y asi pue ta dimas di recio
Qui lu han deviu a bolívar eje lu nombre
// Is nustu patria jueliz di limpia ele lu hombre
Vamo inse a savoria nustu lu dicha y nustu paz. //

**Di nustu patria, quies ejelay mentáu,
arronjando y gayando, cuyaremo...
sin hacesà, di nuevo testaremo:
/// Qui nus caramuquien, esclavo nunca más... ///**



A. PINEDO

- Mukululu
- Buardillas
- Senegal
- Angola
- Ele
- Kikongo
- Franciscote

IV

Limpio luj extranjero andi alcanza algún dia
Solo andi habla mal di Bolivia vamo intenta
Al nustu destino final si andi prepara
Qui tan amenazau a ese ingriyiu.

Qui limpio luj wawita diel gran Bolivar
Han ya mil y mil veces jurau
// Haique muri ante qui se humillau por limpio
Di la patria el agusto pendón. //

**Di nustu patria, quies ejelay mentáu,
arronjando y gayando, cuyaremo...
sin hacesà, di nuevo testaremo:
/// Qui nus caramuquien, esclavo nunca más... ///**



Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO



M. BARRA

[Handwritten signatures]
Ingrid María Vazquez
TÉCNICO
Instituto de Lengua y Cultura
Afroboliviano ILCAFR

Lc. Viviana Barra Iriondo
COORDINADORA
INSTITUTO DE LENGUA
Y CULTURA AFROBOLIVIANA
ILCAFR



NO VALID PARA TRAMITES

NO VALIDO PARA TRAMITES

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

HIMNO NACIONAL DE BOLIVIA BOLIVIA QUËQUËTÍ

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

1 Estrofa

Bolivia jabi jiaca biniquë
Bixó tsi jia ca janë no janëniquë
iboyama, iboyama tsi xo naa mai
jaboqui yama tsixo nianati.

2 Estrofa

Yamatsixo nianati mëra haina
Anomaria no rësoi ipaoniquë
Jaboqui rani tsixo noa - bis
Jaboqui jia tsi racá xo noa - bis

3 Estrofa

CORO

Jia tsi xo, noba mai janë
Ráni tsixo noa noba mai ó no bësono
Siniç jabi, no ayamatëquëno,
Coro: Rëso nox pari tsi nó ranino - 3 bis

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

4 estrofa

Noquiri caxa xo noa nianati
Yonoco aquitsi rani xonoa
Ja binica jahuë chitaë jaari hacaina
Jaboqui Bolivia tsixo raniria

5 estrofa

Jahuë janë huëtsa yoa haina
Ja shina haica tsaya bonaqui
jiaca quëquëti jaharí acanaibo bs
Mëbiti, mëbiti, mëbiti

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Vo.Bo.
E.L.R.
IPELC
DIRECTOR GENERAL EJECUTIVO



Carmelo Ortiz Vaca
Carmelo Ortiz Vaca
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUAJE Y CULTURA
I.C.L-PACAHUARA
RIBERALTA - BENI - BOLIVIA

Milton Ortiz Vaca
Prof. Milton Ortiz Vaca
COORDINADOR I.L.C. PACAHUARA
Riberalta - Beni - Bolivia

NO VALIDO PARA TRAMITES

6 Estrofa

Coro: Jia tsi xo, noba mai janë
Ráni tsixo noa noba mai ó no bësono
Sirica jabi, no ayamatëquëno,
Rëso nox pari tsi nó ranino – 3 bis

7 Estrofa

Nëatsi mia jana quinoa
Toaxotsi rarimati mi tsayano
Rani xo tsi jiaca yoaquinoa
Mëbiti, mëbiti. Mëbiti

8 estrofa

Naa mai cahëqui noa jiatsixo
Jiarica Janë jabëniquë Balirvar qui
Jiatsixo noba mai janë
Rani xotsi jiaca ja shina tixo bs

9 estrba

Coro: Jia tsi xo, noba mai janë
Ráni tsixo noa noba mai ó no bësono
Sirica jabi, no ayamatëquëno,
Rëso nox pari tsi nó ranino – 3 bis

10 estrfa

Nohiria tëxëbo xo haxë haina
Bëboti Bolivia abonano
Ranixotsi jiaca rarimati
Ranitsi aquinoa no acaina


11 estrofa

Jahuëxocobo ja tsixo Bolivar
Jabi huëstima huëstima ja aniquë
Rësoitsi raquëyamaqui noa
Jiatsixo noqui ja tsaya ma haina




Carmelo Ortiz Vaca
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUAJE Y CULTURA
I. C. L. - PACAHUARA
RIBERALTA - BENI - BOLIVIA




Prof. Miller Ortiz Vaca
COORDINADOR I. C. PACAHUARA
R. Beni - Beni - Bolivia

NO VALIDO PARA TRAMITES

12 estrofa

Coro: lia tsi xo, noba mai janë
Rani tsixo noa noba mai ó no bësono
Sirica jabi, no ayamatëquëno,
Rëso nox pari tsi nó ranino – 3 bis

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO


Prof. Milton Ortiz Vaca
COORDINADOR I.L.C. PACAHUARA
Riberalta - Beni - Bolivia




Carmelo Ortiz Vaca
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUAJE Y CULTURA
I. C. L. PACAHUARA
RIBERALTA - BENI - BOLIVIA



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA YURAKARÉ

Letra: Jose Ignacio de Sanjinés

Musica: Benedetto Vincenti Franti

Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Yurakaré

Resolucion Ministerial N° 0057/2024



I
¡Bisitilijti! Tanwita tashudyete
Litanwilichew imejmesh tajusújbëshë...
Nish isono, nish isono ana elle
Limboptawja kátoro tadyindyete.

Dürüm tawja limboptow shëy
Benemnesh idyindyete tawinani
// Lachamatijsha yitahunaja tishilë
Lishudye ajantantu tammuy. //

Taelela amakkatala.
Lijashudyeya itoyontunaja...
Kuwëshëtëya tüm dulanila:
/// !Shamantu kanimash tabaliwtij... ///

German Mardorato Maite
COORDINADOR - ILC - NY
IPELC - MINEDU

II
Lishudye mabëjtatu limboptojbëshëw.
Limboptouwja bilolotosh wilitaw.
Liwshalë lishudyewja kamalaw.
Atila tishilë lishudyetu.

Mammuy ëshshëw mamakkataw tütüw.
Wij willëchi tütüw, madyujubëshëw.
// Lishudye, lishudye ajantatu.
¡Lishudye, lishudye, lishudyetu! //

Taelela amakkatala.
Lijashudyeya itoyontunaja...
Kuwëshëtëya tüm dulanila:
/// !Shamantu kanimash tabaliwtij... ///

Daniel Chávez Orosc.
TECNICO - ILC - NY
IPELC - MINEDU

III
Ani pelë ënëtësh tambëwti,
Mammuy baliw ënnëtësh tambëjbëshëw,
Lishudye malawshëtu ajantawti,
Lishudye, lishudye, lishudyetu.

Ana elle imejmesh shudyulë,
Atila kammakkata Bilivar,
Ati shuññeja winani elley,
Konsono lishudye winanijti.

Vo.Bo.
Cornelio
Zobles
Pagano
IPELC

Tatiana Mamani Suarez
TECNICO ILC-NY
IPELC - MINEDU

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



NO VALIDO PARA TRAMITES

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Taelela amakkatala.
Lijashudyeya itoyontunaja...
Kuwëshëtëya tüm dulanila:
/// !Shamantu kanimash tabaliwtij... ///

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

IV
Wiwishtaya attajshabëshëwja,
Yupatantaya tasibë matatay,
Lëtti konsono dulaya tütüntü,
Amalashtawa limboptontaya.

Matata Bolivar asewewja,
Bëmējuta, bëmējuta, mandyujubëshë,
// !Shamantu, kanimash limboptowtij
Imejmesh tankuku tashajshata. //

Taelela amakkatala.
Lijashudyeya itoyontunaja...
Kuwëshëtëya tüm dulanila:
/// !Shamantu kanimash tabaliwtij... ///

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



Daniel Chávez Orosc.
Daniel Chávez Orosc.
TECNICO - ILC - NY
IPELC - MINEDU

German Maldonado Mallo
German Maldonado Mallo
COORDINADOR - ILC - NY
IPELC - MINEDU

Yolanda Mamani Suarez
Yolanda Mamani Suarez
TÉCNICO ILC-NY
IPELC - MINEDU

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



NO VALIDO PARA TRAMITES

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA
MACH'AJUYAY - KALLAWAYA

Letra: José Ignacio de Sanjinés

Música: Benedetto Vincenti Franti

Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Mach'ajuyay - Kallawayaya
Resolución Ministerial N° 0057/2024

I

Tutu qhapanchis ancha uwarulla
Khasqanchisman jiku khatakun...
Yuxarisqan jistu qhapanchisqa
Jistu ikhachaymanta yuxarin.

Jala jaxanakuy qamani acharqan
Chanakuypi jaxanakuypi juyuynin
// Jistuqa llalli achay khataypi
Q'usi janawin uwaru phuykusqa. //

Qhapanchispax k'atu miniinta
Llalli khatay lumiypi ikhanachisun...
Mininrayku khiikikunanchix
/// ¡Uwachikux achaxta jallapuna!... ///

II

Uwaru jakanachun khatasqa
Ancha tiqisniyux chaninx
janawinpax P'akachiy yapachun
Khii qhapa llallilla uwaru achan

Khistu minin phuqusti llalli jiri
Tutuqaman mit'a qhuxachun
// Jistu achiraypi junachunku
¡Wayakay wayakay wayakay! //

Qhapanchispax k'atu miniinta
Llalli khatay lumiypi ikhanachisun...
Mininrayku khiikikunanchix
/// ¡Uwachikux achaxta jallapuna!... ///

III

Iktarqun khutu kumananpax
Jistu axiyachina parirquchun
Llalli jakanampi uwaru achachun
Wayakay, wayakay, wakanay

Jistu pakas phuqusti khataylla
Bolivarpaq mininpi, yapasqa
// llalli qhapa khiruc minimpi
Uwaru achana llallikumaypi. //



Javier Lopez Flores
Prof. Ka. Javier Lopez Flores
COORDINADOR GENERAL
INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA
Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Pelagia Poma Kapajeigu
Pelagia Poma Kapajeigu
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA



Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES

NO VALIDO PARA TRAMITES

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Qhapanchispax k'atu miniinta
Llalli khatay lumiypi ikhanachisun...
Mininrayku khiikikunanchix
/// ¡Uwachikux achaxta jallapuna!... ///

IV

Uu qhapayuq qamanman wiskhimunqa
Phaxanachina k'atu qhapata
Ch'uxnakusunpis jistu pakasmanta
Jallasunpis qhapanchismanta.

Bolivarpax qiyankuna
Ña tutu ña tutu kumanku
// Jallana uu khirux itqasqan
Jistu qhapamanta p'akasqa. //

Qhapanchispax k'atu miniinta
Llalli khatay lumiypi ikhanachisun...
Mininrayku khiikikunanchix
/// ¡Uwachikux achaxta jallapuna!... ///



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



[Signature]
Prof. Kd. Javier Lopez Flores
COORDINADOR GENERAL
INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

[Signature]
Pelagla Pomá Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACIÓN KALLAWAYA

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES

NO VALIDO PARA TRAMITES

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA
YAMINAWA

Letra: José Ignacio de Sanjinés

Música: Benedetto Vincenti Franti

Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Yaminawa
Resolución Ministerial N° 0057/2024

I

Burifianus: éwéna kerexepa,
kuruna saweax idibakura...
Iskatia tadaiba nu ikuidi,
Iskatia ana mi ubisakaiba.

Na radexebeawu ifaiyabeakeskaira
Kedadayana retenaiwudu besei,
// Iskatia ma fichia awara sharakui,
Idibayana kantakadi. //

**Nuku bai ade ewapa
nu idibata pedakuita nu beketiru...
nuku bai nadu ita ipadaka
/// ¡É kaspá rayata daa shara itiruba!... ///**

II

Natixu ma kerexepa paquedaka,
Na minakui chanita yuiba,
Ma una uba wawu iskatia
Burifia iskatia nu idibai.

Ruweki atu ade kedea,
Fakimamistixu dikanuwu yuikawe,
//Kantayana yuiki sharakui wapakawe:
¡Idibai, idibai, idibai!//

**Nuku bai ade ewapa
nu idibata pedakuita nu beketiru...
nuku bai nadu ita ipadaka
/// ¡É kaspá rayata daa shara itiruba!... ///**

III

Na duduxu kerexepakui wawu,
Na awara chakawu nu tapipaiba,
Na awe adekiriri idibakuinu
Idibai, idibai, idibai.

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

DIRECTOR GENERAL EJECUTIVO
V.P.B.
E.L.R.
IPELC
Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

V.P.B.
E.L.R.
IPELC

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
Prov. Nicolas Suarez
Opto. de Pando
Bolivia
* YAMINAWA *

Mariana Rodríguez Gonzales
COORDINADORA DEL INSTITUTO DE
LENGUA Y CULTURA YAMINAWA

Verónica Bernabe Merelis
Técnico. Instituto de Lengua
y Cultura Yaminawa
Gobija - Pando

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES

NO VALIDO PARA TRAMITES

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Da bai awasta tapistabara,
Burifia awe ade difikuiya,
// Na bai dukuede Idibayana,
Ika tadaiba sharakuiyax. //

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

**Nuku bai ade ewapa
nu idibata pedakuita nu beketiru...
nuku bai nadu ita ipadaka
/// ¡É kaspá rayata daa shara itiruba!... ///**

IV

A dawa fetsa ipaiki awetiara,
Aweskarashta Burifia wapaikerada,
Na ñakakuibis keskax itipini,
E kerexepara ikax uwikai.

Kerexepa ewapa Bolivar na
Ma kiwikaki mil watiyawuba.
// Ubisakataba dai tae nuku
bai unuax ana sidapaiba. //

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

**Nuku bai ade ewapa
nu idibata pedakuita nu beketiru...
nuku bai nadu ita ipadaka
/// ¡É kaspá rayata daa shara itiruba!... ///**



Mariana Rodríguez Gonzales
COORDINADORA DEL INSTITUTO DE
LENGUA Y CULTURA YAMINAWA

Verónica Bernabé Merells
Técnico. Instituto de Lengua
y Cultura Yaminawa
Cobija - Pando

NO VALIDO PARA TRAMITES

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA
AYOREO

Letra: José Ignacio de Sanjinés

Música: Benedetto Vincenti Franti

Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Ayoreo Ñigomejei Etacore Chiqueno

Resolución Ministerial N° 0057/2024

I

boliviano ute etotiguei
ajico yocajegaidi je...
he piame e piame ute jnumi
Egusu ore itabajadi ore ore.

Uje ducañeape wa ica
Uje babite iji pocaniga cuchiso
// ajo waja uje e choma waguiji jnumi
uneja piadedie e choma yoguiji jnumi. //

*iji puniri picotaguipise.
uje maneque picotaquei...
uje je bacasite cuchade yui.
/// "yi toi uje jape pioque yu"!... ///*

II

A picotaque jnanione.
udoe ore igoniganai.
A chiñate ore gaine ijine.
Dii Bolivia a yoquiasique yoquene.

Uje bei ute cucaane ute ganadata.
Uje je bajogate nanique.
// iji baquigade bagotaja.
¡Piade piapi piapi! //

*iji puniri picotaguipise.
uje maneque picotaquei...
uje je bacasite cuchade yui.
/// "yi toi uje jape pioque yu"!... ///*

III

Ute uje weate ua iji bajogadi,
Masai sijaque que piaque,
Basai etoque chise guesi,
Piape piape piape.

Ude jnupe weradi,
uje chisiome dei ome Bolivia,
// Uje punii ute jnani iasique,
Cuchade omi uje chopaque. //

*iji puniri picotaguipise
uje maneque picotaquei...
uje je bacasite cuchade yui:
/// "yi toi uje jape pioque yu"!... ///*

Equipo de Memoria Institucional
URRHYYDO



Equipo de Memoria Institucional
URRHYYDO



Rebeca Etacore Nurumini
TECNICO ILC AYOREO

Equipo de Memoria Institucional
URRHYYDO

Graciela
Graciela Chiqueno Chiqueno
COORDINADORA DEL INSTITUTO DE
LENGUA Y CULTURA AYOREO

NO VALIDO PARA TRAMITES

NO VALIDO PARA TRAMITES

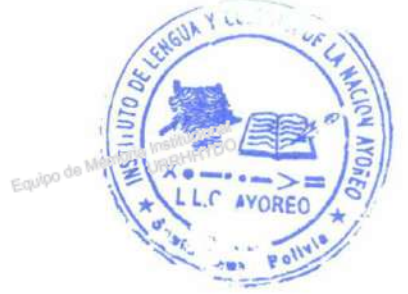
IV

uje puninique que yibote iji ninique
a petigaque Bolivia jeta pisaque
jeta pipesute aja qui
uje ore ogaja jnumi yui.

uje unacaode iji Bolivia quena
uje a jiei jeta pasi ique
// "yitoi uje cape najegome yui.
iji puniri ute aususto pencion". //

**iji puniri picotaguipise
uje maneque picotaquei...
uje je bacasite cuchade yui:
/// "yi toi uje jape pioque yu"!... ///**

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



Rebeca Blacore Nurumira
Rebeca Blacore Nurumira
TECNICO ILC AYOREO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



Graciela
Graciela Chiqueno Chiqueno
COORDINADORA DEL INSTITUTO DE
LENGUA Y CULTURA AYOREO
X ● - ● ● = > III

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES

HIMNO NACIONAL EN 'WEENHAYEK

Letra: J.I. Sanjinés

Traductor - interprete

Música: Benedetto Vincenti

Martin Chávez S. Con el apoyo del "ILC- Weenhayek"

inaawikiyí', tà 'iyaa'isej'alhóho',
T'aamajkyet tà 'o'eelh 'itiihittsi'we';
'is honháateh, 'is honháate honhaatná'we',
Tajwaatsi tà 'nonaa'ikyenwethà',

Wuuj huyaaj tà 'noyeenlhi honaaháji',
Wet 'not'àanhyaj tà 'ikyeen niijwotataj,
Wet yikt'aath tà no'yaajlà huyaataj,
'Noontenqay 'itoonwek 'o'yhàj 'iyhàj. //

CORO

Weth lhaa'weth lheeley wuujwyyenayh,
Lajlaháaya 'inaat'uye 'imak tà hi'weenh,
Wet la'nàayij tà 'inaalawom'péyej,
i'is tà 'o'iyilh kyek 'o'ween 'nootàhyaj! ///

Wo'aaqààjyaja'pe', 'ààq'lehyajwos,
Lhààq'lehyaj tà lhaa'itphà tok nowaayhen',
Yaqaalhihlà 'noo'iyaj neeky'e 'iikye',
Naawikiyí tà 'nàléeje 'nooqajyaj.

Wet lheeyis tà 'notíihi kyiinhas'nàlh,
Tok 'ataaqe tiyâajetnekkymis,
Wet lapaqaas t'ikyoolhi yaakyâjo',
i'iyaaathjwayhen', 'iyaaathjwayhen! 'iyaaathjwayhen'! //

CORO

Weth lhaa'weth lheey wuujwyyenayh,
Lajlaháaya 'inaat'uye 'imak tà hi'weenh,
Wet la'nàayij tà 'inaalawom'péyej,
i'is tà 'o'iyilh kyek 'o'ween 'nootàhyaj! ///



Hortencia Rivero F.
Hortencia Rivero F.
COORDINADORA
ILC WEENHAYEK



Jesús F. Panique
TECNICO ILC-WEENHAYEK
Jesús F. Panique



NO VALIDO PARA TRAMITES

'Noneeyhethphà taajola'weth lawuujwya
Weth 'imak tà nii'sa 'iniiten tok 'iwolaháaya',
Wet 'imak 'yip 'iwuujwyaen laqààjyaj.
I'yaathjwayhen', 'iyaathjwayhen! 'iyaathjwayhen'!

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Honhaatna tok 'imak'naléje wet 'isiilataj
Tà lham tálle Bolivar lheey
Háápe lha'wethna tá hi'no
Tats'in 'aqáajlhi wet latamsek //

CORO

**Wet lhaa'wet lheey wuujwyaenayh,
Lajlaháaya 'inaat'uye 'imak tà hi'weenh,
Wet la'nààyij tà 'inaalawom'péyej,
I'is tà 'o'yilth kyek 'o'ween 'nootàhyaj! ///**



Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Kyek naamnehi 'owet lheey wuujwyaenayh,
Tok 'iwóoyek 'otseemajkya'oniityen kyek 'oyeelhteh
Kyek 'nothaayhte nii'sa lhayomh'no'
Tà lhaa'ithihlà tanhoowatnhan lathanajwa'

Hortencia Rivero F.
**Hortencia Rivero F.
COORDINADORA
ILC WEENHAYEK**



Lalee tà táhe lawuujwyaen Bolivar
Táajnaj táajnaj yaakyajlhahò' tà yok
'is tà 'o'yilth kyek 'o'weenej 'noolakyhenhyaj
Tà lhaa'weth lakyooowhay lhamelej //

Jesus F. Panique
**TECNICO ILC WEENHAYEK
Jesus F. Panique**



CORO

**Wet lhaa'wet lheey wuujwyaenayh,
Lajlaháaya 'inaat'uye 'imak tà hi'weenh,
Wet la'nààyij tà 'inaalawom'péyej,
I'is tà 'o'yilth kyek 'o'ween 'nootàhyaj! ///**

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO



ITILIMANA DAL'NE POCHOSNILA UAIJNA CUTURUJNA DICHUNABUA
 CREADO EL 21 DE JULIO DEL 2014
 CON RESOLUCIÓN ADMINISTRATIVA Nº 13/2014
 CON SEDE OFICIAL EN LA CIUDAD DE SANTA MARIA MAGDALENA



HIMNO NACIONAL EN LENGUA ITONAMA

LETRA: José Ignacio de Sanjinés

MUSICA: Leopoldo Benedetto Vincenti



LETRA EN LENGUA DEL PUEBLO ITONAMA: ILCITONAMA

*Boliviano mayuquela mijmala
 Coronó mapabu'ne dinichaba'te
 Mamuque, mamuque dinilupu
 Sosojna daneichamapune*

*De'puane marcial guase'ba o'ojna
 De'chido'que ajmi guerra horroroso
 Niasma onaja sosojte armonioso
 Himno tetesna de paz de'culujque*

Coro

**De la patria ajmi micadaya
 En glorioso guapacha'na de'yumala'na
 Y en ajmi aras mama'na de'jurane
 jasmeibachu que esclavo siyuma'na!**

*Loor eterno yarini'que miyela'que
 Cuyo heroico miamu'co de'chaniasna
 Nasuma'na las glorias de'chacasna
 Bolivia rebajte rebasajque*

*Ajmicadaya sajque mármol y bronce
 Macamat'o chamani yucaie'na
 Rojbane de'va'ne cupele'na
 ¡Libertad, libertad, libertad!*

*Jose Pedro Firmo Rojas
 Coordinador I.C.
 Nacion Itoname
 Beni - Bolivia*

*Dante Ojeda Bariega
 Técnico
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA ITONAMA
 Magdalena - Beni - Bolivia*



NO VALIDO PARA TRAMITES

Equipo de Memoria Institucional
 URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
 URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
 URRHHYDO



ITONAMA DAI'NE POCHOSNILA UAIJNA CUTURUJNA DICHUNABUA
CREADO EL 21 DE JULIO DEL 2014
CON RESOLUCIÓN ADMINISTRATIVA Nº 13/2014
CON SEDE OFICIAL EN LA CIUDAD DE SANTA MARIA MAGDALENA



De la patria ajmi micadaya

En glorioso guapacha'na de'yumala'na

Y en ajmi aras mama'na de'jurane

jasmeibachu que esclavo siyuma'na!

*Na'abu inujna justicia ajmitrono
 Que la vil mimayulo'co quicuba'co
 Ajmitimbre glorioso rebasajque
 ¡Libertad, libertad, libertad!*

*nu'upu alupu inocente mijmala
 Que o'debe ajmicadaya Bolívar
 ajmi patria rebajite ito'co umu
 rebasajque ujmala dicha y la paz*

Coro: De la patria ajmi micadaya

En glorioso guapacha'na de'yumala'na

Y en ajmi aras mama'na de'jurane

jasmeibachu que esclavo siyuma'na!

*Macachuna'no payulo'na sicha'uguayo
 Sojuzgar a Bolivia mipayulo'co
 ajmidestino onaja cuyumala'te
 caquiyone yari'na agresor*

*ajmai'ye micajna Bolívar
 guaupasue'que sipaiujna mejura'na
 asmeibachu sebane samujna*



*Jose Pedro Firmiano Aguilera
 Coordinador ILC
 Nación Itónama
 Beni - Bolivia*

*Dante Gopi Bariega
 TECNICO
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA ITONAMA
 Magdalena - Beni - Bolivia*



*General Ave Cabao
 DIRECTOR GENERAL EJECUTIVO
 SUB-CENTRAL INDIGENA ITONAMA
 Iténez Beni - Bolivia*

NO VALIDO PARA TRAMITES



IT'ULU'JAJ NA POCHOSNILA UAJINA CUTURUJNA DICHUNABUA
CREADO EL 21 DE JULIO DEL 2014
CON RESOLUCIÓN ADMINISTRATIVA Nº 13/2014
CON SEDE OFICIAL EN LA CIUDAD DE SANTA MARIA MAGDALENA



ajmi patria el agosto pendón.

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

De la patria ajmi micadaya

En glorioso guapacha'na de'yumala'na

Y en ajmi aras mama'na de'jurane

jasmeibachu que esclavo siyuma'nal



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO
Jose Pedro Firmado Aguilera
Coordinador ILC
Nación Itónama
Beni - Bolivia

VOCABULARIO DEL HIMNO NACIONAL EN LENGUA ITONAMA

Hado: fuerza irresistible a la que se le atribuye el destino el destino de la persona.

(mayuquela) – lo que va a suceder.

Propicio: favorable, adecuado. (mijmala) – muy bueno.

Votos: parecer o dictamen con que se elige entre las opciones presentada.

(mapabu'ne) – deseos.

Anhelo: deseo vehemente de conseguir. (dinicha'te) – lo que quiero tener.

Libre: que no está sujeto ni sometido. (mamuque) – suelto.

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Cesar: suspenderse, acabarse algo. (sosojna) – acabo.

Servil: Que muestra excesiva sumisión, relativo a los siervos y criados.

Condición: modo de ser de las personas o cosas (daneichamapune) ya no hay quien nos mande.

Estruendo: ruido muy grande (de'puane) ohir escuchar.

Ayer: guase'ba

Fuera: o'ojna (se fue)

Siguen hoy: niasna onoja

Clamor: conjunto de gritos o ruidos fuertes (de'chido'que) grito.

Contraste: oposición o diferencia notable que existe entre personas o cosas (sosojte) todo.

Dulce: tetesna

Unión: de'culujque/guacadulu'te (están juntos, unidos).

Alto: ujnata'o/guayumat'o (muy alto).

Dante S. Banega
V.º B.º
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA ITONAMA
Magdalena - Beni - Bolivia

V.º B.º
E.º
EQUIPO DE MEMORIA INSTITUCIONAL
URRHHYDO
IPELC

V.º B.º
CORNELIO ROBLES PARRA
SECRETARÍA DE DESARROLLO URBANO Y COMERCIO

SUB-CENTRAL DEL PUEBLO INDIGENA ITONAMA
S.C.P.I.
TCO. Itónama
Magdalena - Iténez - Beni - Bolivia
Rob Cabao

NO VALIDO PARA TRAMITES



INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA ITÓNAMA
 CREADO EL 21 DE JULIO DEL 2014
 CON RESOLUCIÓN ADMINISTRATIVA Nº 13/2014
 CON SEDE OFICIAL EN LA CIUDAD DE SANTA MARIA MAGDALENA



Esplendor: guapacha'na (brillante).

Conservemos: de'yumala'na (arreglar, cuidar).

Morir antes: asmeibachu

Vivir: siyuma'na

Bravos: yariri'que (enojado).

Guerrero: miyela'que (luchadores).

Valor: miamu'co (sin miedo).

Firmeza: de'chanciasna (fortaleza, vigor, fuera).

Conquistaron: nasuma'na (ganar, conseguir).

Empiezan: de'chacasna (empezar, comenzar).

Hoy: onaja.

Feliz: rebajte.

Gozar: rebasajque.

Nombres: ajmicadaya.

Aquellos: sajque (adjetivo demostrativo).

A remotas: macamat'o (distante, muy lejos).

Edades: chamani (época, periodo, etapa, face, momento, tiempo).

Transmitan: yucaje'na (trasladar, difundir, comunicar).

Sonoros: robajne (que suena, hace ruido, bulla).

Cantares: de'yacane

Repitan: cupele'na (repetir, volver a hacer).

Aquí: na'abu.

Alzo: inujna.

Opresión: mimayulo'co (oprimir, someter, privar, no poder salir).

Desconoce: quicuba'co (no sabe).

Se goce: rebasajque

Esta: nu'upu

Tierra: alupu



Jose Pedro Firmiano Aguilera
 Coordinador ILC
 Nación Itónama
 Beni - Bolivia

Dante G. Banega
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA ITONAMA
 Magdalena - Beni - Bolivia



Equipo de Memoria Institucional
 URRHHYDO



Genzalo Ave Cabao
 DIRECTOR GENERAL DE EDUCACION
 SUB-CENTRO INDIGENA ITONAMA
 Iténez - Beni - Bolivia

NO VALIDO PARA TRAMITES

NO VALIDO PARA TRAMITES



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
MINISTERIO DE EDUCACION
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIOS DE LENGUA Y CULTURA
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA CANICHANA

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

En Lengua Canichana

Instituto de Lengua y Cultura Canichana

"NI-COMA COP NAHALI JAMAESITI"



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Coordinador: Lic. Emilio Espíndola Tomichu

Técnica: Tatiana Salazar Flores

Apoyo: Lic. Sandra Gilagachi Pedraza



Emilio Espíndola Tomichu
Lic. Emilio Espíndola Tomichu
COORDINADOR
I.L.C. CANICHANA

SAN PEDRO NUEVO - BENI - BOLIVIA

2023

Tatiana Salazar Flores
Tatiana Salazar Flores
Técnica ILC Canichana

Sandra Gilagachi Pedraza
Lic. Sandra Gilagachi Pedraza
M.A.S.R. DE VALORES

NO VALIDO PARA TRAMITES



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
MINISTERIO DE EDUCACION
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIOS DE LENGUA Y CULTURA
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA CANICHANA
"NI-COMA COP NAHALI JAMAESITI"

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA CANICHANA

Letra: José Ignacio de Sanjinés

Música: Benedetto Vincenti Franti

Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Canichana: "Ni-coma cop nahali jamaesiti"

Resolución Ministerial N° 0057/2024

I

Bolivianos, enxalé hado propicio
Coronó uxa-exená votos it anhelos,
Huché tek libre, tek libre, ehé chixichí,
Tek cesó yajá servil condición.

Yaxú estruendo marcial entá cohetixi
It yaxú alajith cop nahali jahakú
// Siguen uneje, sheké contraste Katishi,
Dulces himno cop paz it cop yho- eché. //

**Cop nahali patria, enxalé nihi-mará akú,
Sheké glorioso jakaku dako´e...
It sheke aras, cop junku juremos
/// ¡Tanacú ptoje enta esclavos yiererij!... ///**

II

Loor eterno au chisu bravos guerreros
Cop ctanhati heroico valor it em-belé
e-hé Nahalí glorias entá empiezan
uneje Bolivia cucheje au chisguú.

Entá cheské aku enxalé mármol it enxalé bronce
Au euyajo añuju chidé
// It sheké sonoros au-xar-sonisna repitan,
¡Libertad, libertad, libertad!. //

**Cop nahali patria, enxalé nihi-mará akú,
Sheké glorioso jakaku dako´e...
It sheke aras, cop junku juremos
/// ¡Tanacú ptoje enta esclavos yiererij!... ///**

III

Heuniche aojéose nahali justicia yajá trono
Enta nahali psemek opresión sitá porthura
It sheké yajá timbre glorioso cop goze,
Libertad, libertad, libertad.



Lic. Emilio Espindola Tomicha
COORDINADOR
I.L.C. CANICHANA

Tatiana Saabas Flores
Técnica ILC Canichana

Lic. Sandra Gilmanchi Pedraza
Asesoradora Técnica



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
 MINISTERIO DE EDUCACION
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIOS DE LENGUA Y CULTURA
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA CANICHANA
 "NI-COMA COP NAHALI JAMA ESITI"

Equipo de Memoria Institucional
 URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
 URRHHYDO

E-hé chix inocente it ni-chemachi
 enta av caraba au Bolivar yajá akú
 // huché nahali patria cucheje lava enxalé enacu
 goza enxalé corissi cop nahali dicha it nahali paz. //

**Cop nahali patria, enxalé nihi-mará akú,
 Sheké glorioso jakaku dako´e...
 It sheke aras, cop junku juremos
 /// ¡Tanacú ptoje enta esclavos yiererij!... ///**

IV

Saná extranjero poder algún neo-oculi
 Sojuzgar au Bolivia intentare
 Au destino fatal exé prepare
 Enta amenaza yaxú soberbio psemek

Enta chisú matoxo coap nihi-mará Bolívar
 Han tek mil it mil veces jurado
 // Tanacú ptoje enta au-xar-coivoe humillado
 Cop nahali patria enxale augusto pendón. //

**Cop nahali patria, enxalé nihi-mará akú,
 Sheké glorioso jakaku dako´e...
 It sheke aras, cop junku juremos
 /// ¡Tanacú ptoje enta esclavos yiererij!... ///**



Equipo de Memoria Institucional
 URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
 URRHHYDO

San Pedro Nuevo, diciembre de 2023

Tereza Salazar Flores
 Técnica I.L.C. Canichana



Lic. Sandra Gilgacki Peñaza
 MAESTRA DE VALORES

Equipo de Memoria Institucional
 URRHHYDO

Lic. Emilio Espindola Tomicha
 COORDINADOR
 I.L.C. CANICHANA



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA URU "QHAS' ZONI"
 R.A. N°020/2015



HIMNO DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN LENGUA
 URU-CHIPAYA

LETRA: Jose Ignacio de Sanjinez

MUSICA: Leopoldo Benedetto Vincenti

LETRA EN LENGUA URU-CHIPAYA: ILC URU

CHAWKH WATH WOLIWIYÍZ WIRSU

I

Woliwyan wathchiś žoñinakäki
 Tikhśaňkama thapa quśhtan thurt'ichičha
 Xaśiki liwriytaž ućhun yoqäki
 Yaqha wathž mantukiś anaž iya želž.

Ažq wata anawal kira želätcha
 Ti yoqxapa thurt'ikan walxaž konätcha
 // Anś žoñinakaki kuntintupanž qämčha
 Ućhunki qamčha thapa tshi quśhśiś. //

THAPPACHA: Ućhun watha śuma thuchiśśa...

Juk'an paqhi kiśxapa ućhunž länqžla
 Xaśik thappächa taquž öňžla
 /// ĩlma atipsqatkanž tikhžlay ućhun!...///



B. M. C.
 Lic. Bertha Mamani Cops
 COORDINADORA GENERAL a.i.
 ILC - URU "QHAS' ZONI"
 ORURO - BOLIVIA

D. F. Q.
 Lic. Dario Felipe Quispe
 TEC. INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA URU
 QHAS' ZONI ORURO - BOLIVIA

A. C.
 Lic. Arturo Condori Condori
 TEC. INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA URU
 "QHAS' ZONI" ORURO - BOLIVIA



II



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA URU "QHAS' ZONI"
 R.A. N°020/2015



Walxá itsla thurt'ichi ephnákzkin
 ninaka thup qušhtan thurt'ichicha
 yaqha ew qamaña qalltichicha
 Añs Woliwya kuntintupanča.

Ninakz thuki tshi qor maškištänča
 Azqh wata tirapanz waqaychicha
 // xašiki ti wirsu tiraž itsla
 ¡phiyachay phiyachay phiyachay! //

THAPPACHA: Učhun watha šuma thuchišša...

Juk'an paqhi kišxapa učhunz länqzla

Xašik thappächa taquz önzla

/// ima atipsqatkanz tikhzlay učhun!...///



[Signature]
 Lic. Bertha Mariana Copa
 COORDINADORA GENERAL a.i.
 ILC - URU "QHAS' ZONI"
 ORURO - BOLIVIA

[Signature]
 Lic. Dario Felipe Quispe
 TEC. INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA URU
 QHAS' ZONI ORURO - BOLIVIA

III

Teqhs waytitaž učhun šum qamaña
 Ni čhhawñinakaki anaž šhišša
 ninakzkištan tshan aššis qamsäpa
 phiyachay phiyachay phiyachay.

Ti yoqak inalla k'achallächa
 Woliwarzkištan thoñchiž ti thuki
 // xalla niča ni žcñč chipš wathäki
 walx länqzku šuma qamañchiš. //

[Signature]
 Lic. Arturo Condori Condori
 TEC. INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA URU
 "QHAS' ZONI" ORURO - BOLIVIA





MINISTERIO DE EDUCACIÓN
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA URU "QHAS' ZONI"
 R.A. N°020/2015



THAPPACHA: Uchun watha suma thuchiśśa...

Juk'an paqhi kiśxapa uchunz länqzla

Xaśik thappächa taquz önzla

/// ¡Ima atipsqatkanz tikhzlay uchun!...///

IV

Tshi nöxiki nakhuñta zonäka

Ti Woli watha t'oqhs pekakz niki

Ana sum qamañaz thonakicha

Ni ana sum thajwayñinakztaki.

Xalla ni Woliwarz okhaläki

wakchi wilta walxa thurt'ichicha

// ima thajwayan tikhzlall uchünki

Ti chawkh wath kiwuna alt'ikan. //

THAPPACHA: Uchun watha suma thuchiśśa...

Juk'an paqhi kiśxapa uchunz länqzla

Xaśik thappächa taquz önzla

/// ¡Ima atipsqatkanz tikhzlay uchun!...///



B. Me
 Lic. Bertha Mamani Copa
 COORDINADORA GENERAL a.i.
 I.L.C. - URU "QHAS' ZONI"
 ORURO - BOLIVIA

Dario Felipe Quispe
 Lic. Dario Felipe Quispe
 TEC. INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA URU
 QHAS' ZONI ORURO - BOLIVIA

Arturo Condori
 Lic. Arturo Condori Condori
 TEC. INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA URU
 "QHAS' ZONI" ORURO - BOLIVIA





HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA GUARASU'WE

Letra: José Ignacio de Sanjinés

Música: Benedetto Vicenti Franti

Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Guarasu'we
Resolución Ministerial N° 0057/2024

Equipo de Memoria Institucional
URRHYYDO



Pedro Periera Cuyati
PRIMER GRAN CAPITAN
DE LA NACIÓN GUARASU'WE



I
boribia iwa yerobia tuiawe
temimbota yaipotabae oyeapoma...
oyeyorama kuae yande ibi
opama tembiokuairö yaikobae.

Maemewa piyiju oyenduama
yandeiby reta jokope omano
// ipoepikape anabe yaiko baerö
mboroaiu rebe pabe kuae ibipe. //

**Yamboeteuka yandeiby
ybate rupi jembipe yaebauka...
yasapukai meteirami
/// ¡narama tembiokuairö yaikoye!... ///**

Aída Frey
COORDINADORA ILC
GUARASUWE

II
Yamboeteabeitako kereimba eta
jae reta ipiröta jeko pewa
omboipi omomiröta ibi marai
oyekou boribia añabe baerö.

Jee reta itasibera ramibae
toñemoerökua opaete ara rupi
// Nemonyoi rupi yamboaikueru
¡jejora, jejora, jejora! //

**Yamboeteuka yandeiby
ybate rupi jembipe yaebauka...
yasapukai meteirami
/// ¡narama tembiokuairö yaikoye!... ///**



Ramón Dario Gutiérrez Saucedo
1ER CAPITAN DE LA
COMUNIDAD PICAFLOR

III
Kuaepeko teko kabi ipiröta
Tobaiayo reta oesapiabe
Jare nee rupi tobiakatu
jejora, jejora, jejora

Kuae tötawasu maepörabae
boribar jee rupi oñemonyarai

Equipo de Memoria Institucional
URRHYYDO





MINISTERIO DE EDUCACIÓN
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN GUARASU'WE
 RESOLUCIÓN ADMINISTRATIVA 0027/2020



// Jaeko tetawasu ibi marai
 Teko kabire oyekou baerö. //

**Yamboeteuka yandeiby
 ybate rupi jembipe yaebauka...
 yasapukai meteirami
 /// ¡narama tembiokuairö yaikoyel... ///**

IV

Metei ara kianunya tobaiyo
 Oipota omomi boribiyebae,
 Toyeandu iyeupe suserewi
 Jeko piyi Omomburu oibae.

Mburuvisa Bolivar taireta
 oindaibiabaeita kereimba ramy
 // Omeeta jekobe oepi baerö
 Tetawasu imboeteayaebae. //

**Yamboeteuka yandeiby
 ybate rupi jembipe yaebauka...
 yasapukai meteirami
 /// ¡narama tembiokuairö yaikoyel... ///**

Pedro Periera Cuyati
 PRIMER GRAN CAPITAN
 DE LA NACION GUARASUWE

Ramón Darío Gutiérrez Saucedo
 1ER CAPITAN DE LA
 COMUNIDAD PICAFLOR

S. D. A
Scra Duran Auripide
 SECRETARIA DE EDUCACIÓN Y CULTURA
 COMUNIDAD "PICAFLOR"



Amelia Pereyra Prey
 COORDINADORA ILC
 GUARASUWE



HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA YUQUI

Letra: José Ignacio de Sanjinés

Música: Benedetto Vincenti Franti

Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Yuqui Bia Yë Beyë Quia
Resolución Ministerial N° 0057/2024

I

Bolivianos rinda yõ eguracõna re
Naya yõ de ra ya cuena maguë re...
Aba eboa rejuru teque tuyu ra
Emboa ja que yamobo ma na re.

Quiuri nanquia yõ bia tasetase na
Aba popoya asendusendu yõ che re
// Namó appena yo emboa nande tichayoã
Joo ya turambete na tu eje. //

**Nande tuyu yõ de iguayosona re
Eturambete yõ de ra ya sesobai...**

Ba tu yamebe yoi nande ja je

/// ¡Aba nembacuã ruguã yõ ta Amano!... ///

II

Eberate tuti yõ de aba uyuara
Yi qui tiatia yõ chetua ya rugua ra
Cu yaisiquia tu chi rague yõde ra
Namó Bolivia aisiquiatu iquio.

Demebequia eyusi ji agõ te quera
Orenõgue je yõ de oremebeta yoi
// Nande resendu joo ya jjinatu
¡Gueye a guye a guye a!.. //

**Nande tuyu yõ de iguayosona re
Eturambete yõ de ra ya sesobai...**

Ba tu yamebe yoi nande ja je

/// ¡Aba nembacuã ruguã yõ ta Amano!... ///

III

Na ya etete ya tutituti tu
Jicuate teque bia remubui agõra
Chãcha i sedu iquio iasiquiatuquiatu
Guye a guye a guye a.

Aba richaquiapi tuyu jirarobete
Ba ebuche a Bolívar emebequia
// Patria yõ de iasiquiatu quema rese
Aisiquiatue iariquiabete rese. //

**Nande tuyu yõ de iguayosona re
Eturambete yõ de ra ya sesobai...**



G. Santiago Guasu
G. Santiago Guasu
COORDINADOR ILC-YUQUI
IPELC - MINEDU

Lia Pamela Guasu
Lia Pamela Guasu
TÉCNICO ILC - YUQUI
IPELC - MINEDU



NO VALIDO PARA TRAMITES

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES

NO VALIDO PARA TRAMITES

Ba tu yamebe yoi nande ja je
/// ¡Aba nembacuã ruguã yõ ta Amanol... ///

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

IV

Aba buarete bara emo nose
Bolivia yajetete ichii mague re
Nanderi chayoã maguẽ yoi chi re
Ichayõ agõ rugua, aba saya ruguã.

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Bolívar riquiya yõ nandecuacuana
Ya ju yitabebe yõ que nande yoa re
// Amano yõ ta ebuchii ji ruguã
Patria ichacha tutã tu burie tete bai. //

Nande tuyu yõ de iguayosona re
Eturambete yõ de ra ya sesobai...
Ba tu yamebe yoi nande ja je
/// ¡Aba nembacuã ruguã yõ ta Amanol... ///

Santiago L. G.
Santiago Cayuba Guasu
COORDINADOR ILC-YUQUI
IPELC - MINEDU

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



Santiago L. G.
Santiago Cayuba Guasu
TÉCNICO ILC - YUQUI
IPELC - MINEDU

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES

NO VALIDO PARA TRAMITES

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA
MACHINERI

Letra: José Ignacio de Sanjinés
Música: Benedetto Vincenti Franti
Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Machineri
Resolución Ministerial N° 0057/2024

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

I

Wolywyano kphashiri muchkonuya
wuknokleya gimgiklu sagyeta...
wa tye chji maleshaywu maleshaywu
rixyawaka kamrur nikawna.

gawa kapetgogne tsru sejrechi rixka
wa kegemgalu muglet glylaluya
// xani romkagita wixyawaka walukakinri
kigleru gwalu pochwal shikaleya. //



Wa tengiwaklu tye chyneya
Gakagloklu rapkapanru girukota...
Wanna kphashiwaka wumepe gipirleta
/// ¡wupninri gapka wayegrechi gwalu!... ///

II

wa kmatsur kgylaleru shikaletgognenatikolu
wanna wenru gawa rixyawaka
ruxkohluna rumatikolu wenru yinuwaka
xani woliwya meyiwgognenata.

wa mármol gawa bronce giwakanna
wa giknogachri walapkaka runkakna
// gawa shikalna pgimeru gimepeta:
¡gispakachri gispakachri gispakachri! //

Wa tengiwaklu tye chyneya
Gakagloklu rapkapanru girukota...
Wanna kphashiwaka wumepe gipirleta
/// ¡wupninri gapka wayegrechi gwalu!... ///

III

Gewi gapguwlu romukya pogirewatyawaka
Klu mugletu mumatkotu salewnalu
Gawa rixyawaka gakagloklu mtowutkotu
Gishpakachri, gishpakachri, gishpakachri.

Tye chiji gike mixkatu gawa kigleru
Klu wanemka Bolivar giwaka
// Wale jeji kigler chiji gwa
Gawa rumgika kigler chinikolu gwalu. //

Sandra Emidio Gonzales
C.I.: 14337158 PD.
COORDINADORA
ILC-MACHINERI

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Claudia Melendre Bautista
C.I.: 12820178 PD.
TECNICO
ILC-MACHINERI

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



NO VALIDO PARA TRAMITES

NO VALIDO PARA TRAMITES

**Wa tengiwaklu tye chyneya
Gakagloklu rapkapanru girukota...
Wanna kpashiwaka wumepe gipirleta
/// ¡wupninri gapka wayegrechi gwalul... ///**

IV

Gige rumkata pagogne pnuginyachri
Muchkonchiya woliwya nyagotanru
Mugletu chinanu ralpokota
Wa kawgutlu kjigekanru kgiylaleru.

Gawa wugenene tsru Bolivar
Wanna warangka pejnu rukshikya
// Rupninri pnute retikolu yonogita
Wa tye chiji galixachri gerotewna. //

**Wa tengiwaklu tye chyneya
Gakagloklu rapkapanru girukota...
Wanna kpashiwaka wumepe gipirleta
/// ¡wupninri gapka wayegrechi gwalul... ///**

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Sandra
Sandra Emidio Gonzales
C.I.: 14337158 PD.
COORDINADORA
ILC-MACHINERI

Claudia
Claudia Melendre Bautista
C.I.: 12820178 PD.
TECNICO
I.L.C-MACHINERI

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES



- Iyo'pañi Ipiri.
- San Pedro de Cogotay.
- Concepción.
- Eva Eva.
- Flor de Mayo
- Covendo.
- San José.
- Simay.
- Santa Ana de Mosetenes.
- Playa Verde.
- Agua Clara
- Inicua Bajo.
- San Juan de Pojponendo.
- Muchane.
- Apichana.
- Charque.
- Asunción del Quiquibey.
- Gredal.
- Bisal
- Corte.
- San Bernardo.
- San Luis Grande.
- San Pedro de Motacusal.

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA MOSETÉN

Sanakdye': José Ignacio de Sanjinés
Jimakdye': Benedetto Vincenti Franti
Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Mosestén
Resolución Ministerial N° 0057/2024

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO



I

Bolivia rujin'dyes mintyidyees in
aty kitse' yodyes bisa' jikej tsin...
aty faraj, aty faraj, tsinsi' jāk in,
mo' yībēdye' aty ruj jayi' ay.

Mo' jikej chhitidyē' yodyes mi'e' tsin
chhitidyē' tyaredye' aty ru'i' in
// mo'khansi' chhitidyē' shibajsha' jikej,
khin'ra' jum' ma'joja' jimakha' //

**Bu'edyes tsin jum'si' tīj mo'
chhe'jēja' jum'si'khan pheyakdye' in...
nitsjēja' mo' bu'edyē' tsin
/// ¡sunja' chhim paj jam yībe' bu'ja'!... ///**

II

Chhē'jējā' ra' mi'in se'yity khin' in
khākhay ki ferdye' tim fer bu'i in
bijoij in mayedyes yakchhitis in
khin' jāk tsin ma'jodye' khan bu'i'

Tij mi'in jō'dyē'ya' a'nis mij in
rujkan ra' mayedyē' yejkhoy' ra' in
// kosho'khan jimakdye' khan kiwij yeja'
¡faraj tsin, faraj tsin, faraj tsin! //

**Bu'edyes tsin jum'si' tīj mo'
chhe'jēja' jum'si'khan pheyakdye' in...
nitsjēja' mo' bu'edyē' tsin
/// ¡sunja' chhim paj jam yībe' bu'ja'!... ///**

III

chhe'jēja' mo' kīchyis dyitsken'dyes in
mi' achi'yity bu'ity jam na chhiyete
dyijyeja' dyirijris ma'jodye'khan
faraj tsin, faraj tsin, faraj tsin.

Ōy jāk tsin ñibe'bu'is jam jītij yi'
ishropay mi'si' tīj mi' bolibartyi'
// mo' bu'edyē' ma'joi' na yoya' mi' mintji'
jum' bu'i' jumsi' tim ma'jodye' //



Oliver Canare Josecito
COORDINADOR ILC-MOSETEN

Oliver Canare Josecito
TÉC. I.L.C. MOSETEN



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN MOSETÉN



“Wajmi'ya' tsin jum'chhitika' mo'dyes tsinsis mik”

R.A. N° 030/2015 – Creación 05/12/2015

Bu'edyes tsin jum'si' tñj mo'
chhe'jēja' jum'si'khan pheyakdye' in...
nitsjēja' mo' bu'edye' tsin
/// *jsunja' chhim paj jam yibe' bu'ja'!*... ///

IV

Mi' yökwety rai'se' ya' jiris mäyedye'
rai'se' mi' chhitin mo' bu'edye' tsin
miweya' me'ki'we paj mi' jum' ni'ti
chöjwäki fäkhoytyi' achi'yity.

Äwä' in mi'si' durtyi' bolibar in
jum'tye' in dyai'ki' mi' jiwa'ti in
// sunja' chhim pajam ñibe' kawk me'
mö'si' jāk kijnakdye' bu'edye' //

Bu'edyes tsin jum'si' tñj mo'
chhe'jēja' jum'si'khan pheyakdye' in...
nitsjēja' mo' bu'edye' tsin
/// *jsunja' chhim paj jam yibe' bu'ja'!*... ///

Iyo'pañi Ipiri.

San Pedro de
Cogotay.

Concepción.

Eva Eva.

Flor de Mayo

Covendo.

San José.

Simay.

Santa Ana de
Mose'tenes.

Playa Verde.

Agua Clara

Inicua Bajo.

San Juan de
Pojponendo

Muchane.

Apichana.

Charque.

Asunción del
Quiquibey.

Gredal.

Bisal

Corte.

San Bernardo.

San Luis
Grande.

San Pedro de
Motacusal.



Gasmani E. Chinica Vani
COORDINADOR ILC-MOSETEN

Oliver Canare Josecito
TÉC. I.L.C. MOSETÉN

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA SIRIONÓ

Letra: José Ignacio de Sanjinés

Música: Benedetto Vincenti Franti

Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Sirionó Eloy Irachendu
Resolucion Ministerial N° 0057/2024

I

Boliviano kiarei nande rekua
Nandeiko ja turä sakuä...
Ibi tura kiarei nande mbae
Mbae ikua ke wa kote ra.

Ama ndio ke siu siu ra
Mbia ke mano ikuä nda
// Mbae turä ke tu kote ra
Mbia ke irasei turä kote ra. //

Nande rekua
Nande mbuchekua...
Siki bei siki bei
/// ¡Mano kose nyel... ///

II

Eresaï shi ndua ikuä mose
Jêso asi mboria i mbia ikuä
Nande sirö esi i mbia ñimbuchikiche.
Paama i mbia sikicheä je.

Chita mbuae ra siki mbei
Uki embuchekua mbei nande riri je
a nande saä chive ibe
siki tura mbei siki tura mbei siki tura mbei

Nande rekua
Nande mbuchekua...
Siki bei siki bei
/// ¡Mano kose nyel... ///

III

Ekiräkuä bei eikuä
Ae akiatu sikicheä nyibiräkuä
Sembae rese Seyate tesaä ramo
Namo mboribia Seyate kote.

Ichimata tuchi ama ndakai äma ndakoi ätä rä.
i jenyë bey ñimbiiraandu
// ucheë monbo irasei ny ïbe
Sike tura umbae rese ko. //

Nande rekua
Nande mbuchekua...
Siki bei siki bei

Judith Jacinto Inso
Tecnico Ilc Siriono

NO VALIDO PARA TRAMITES

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO



Lic. Emy Cuellar Melgar
COORDINADORA DE UNIÓN

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO



NO VALIDO PARA TRAMITES

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



/// ¡Mano kose nyel... ///

IV

Ake erenda wakotera,
Mbia ikuä ikuaeä kote,
Mbae rieu embia eyate kote,
Siki turä umbae rese ko.

Ko ibi iranduä turä
Mboriva chö nde i mbia
// kimbae ia umbae ibii rese
Eya ja siki tura nytese. //

Nande rekua
Nande mbuchekua...
Siki bei siki bei
/// ¡Mano kose nyel... ///



Emmy Cuellar Melgar
COORDINADORA ILC SIRIOMO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Judith Jacinto Ino
Tecnico ILC - Siriono

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIOS DE
LENGUAS Y CULTURAS
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA TACANA
RESOLUCIÓN ADMINISTRATIVA IPELC N° 14/2014

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA
TACANA

Letra: José Ignacio de Sanjinés
Música: Benedetto Vincenti Franti
Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Tacana Bruno Racua
Resolucion Ministerial N° 0057/2024

I

Bulibianu: cuinaitia aña tsine,
Beu pupeitia ecuanas'a baja baja...
Bedha d'eis'u d'eis'u ecuanas'a yahua
Pupejiji emebajai eid'e s'u.

Chucama mueta jama jamajaiti s'u,
Ejejeni jamajaiti erubutanani,
// Jiahue tsine echacuiña s'aidha enime,
S'aidha enime beidhaji s'atsu. //

**Yahua ecuanas'a, aidha s'a ebani,
S'aidha eshanapaiña s'u quinataji...
Mique iyudha, jamitsuta aitarias'u:
/// ¡Manu equene ris'ijiji pui mahue!... ///**

II

Meme pad'atija equinati putsu,
Tuchedha s'aidha quinataiti ecuana,
Meje mitaitia ecuanas'a yahua,
Bulibia beidhaji jiahue s'u.

Ishilau, tumu neje mes'a ebani,
Edji, edhe neje cuana pabuetsuataji
// Ububu s'atsu s'a jidha padhadha,
¡Cuabetsai, cuabetsai, cuabetsai! //

**Yahua ecuanas'a, aidha s'a ebani,
S'aidha eshanapaiña s'u quinataji...
Mique iyudha, jamitsuta aitarias'u:
/// ¡Manu equene ris'ijiji pui mahue!... ///**

III

Iyudha pupiru justicia cuana,
Emadha madha ai mue shanapatani,
Mique ebaqui s'aidha etiatani,
Cuabetsai, cuabetsai, cuabetsai.

Ye yahua etiatani s'aidha putsu,
Dhus'u tani bulibar s'a ebani,
//Eudhe s'u beidhaji dheja...

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



Lic. Angel Edin Cartagena
COORDINADOR GENERAL
INST. DE LENGUA Y CULTURA TACANA
Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Lic. Riber A. Marupa B.
U.DESARROLLO LINGÜÍST.CO
CULTURAL ILC-TACANA

NO VALIDO PARA TRAMITES



**INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIOS DE
LENGUAS Y CULTURAS
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA TACANA
RESOLUCIÓN ADMINISTRATIVA IPELC N° 14/2014**

S'aidha eid'e beidhaji, beidhaji. //

**Yahua ecuanas'a, aidha s'a ebani,
S'aidha eshanapaiña s'u quinataji...
Mique iyudha, jamitsuta aities'u:
/// ¡Manu equene ris'ijiji pui mahue!... ///**

IV

Pia cristianu, pia tsine puitia putsu,
Emadjatiani bulibia epibatiani,
Jabas'etatique emanu puji,
Cristianu d'aidha edhujatani.

Bulibar aidha mes'a ebacua cuana,
Que ucuu nuati curus'u putaitia;
// Manu equene bidhutadha jabatiputsu,
S'aidha eneime ecuanas'a ejudhe. //

**Yahua ecuanas'a, aidha s'a ebani,
S'aidha eshanapaiña s'u quinataji...
Mique iyudha, jamitsuta aities'u:
/// ¡Manu equene ris'ijiji pui mahue!... ///**

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



Lic. Angel Edin Carigarena
COORDINADOR GENERAL
INST. DE LENGUA CULTURA TACANA



Lic. Riber A. Marupa B.
U. DESARROLLO LINGÜÍSTICO
CULTURAL ILC-TACANA



Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN TSIMANE'

BUR'SHI' CANCHI

ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS

JIMAKDYE' TĀ KEÑ'SIS BĀ'YEDYES BORIWIAS

R.A. N° 025/2022

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA TSIMANE'

Letra: José Ignacio de Sanjinés
Música: Benedetto Vincenti Franti
Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Tsimane' Bur' shi' canchi
Resolucion Ministerial N° 00/2024

I

Boriwiano tsũñ ma'jodye' dārsi'
Bíjodye' mō' chhutidye' are'sis
aty faraj, aty faraj ōij jāk khiñ' tsũñ
khiñ' chhata' aty faraj buja' tsũñ.

Dyijtubañ iñ jeñej muñjā' jiyi' ya'
jũdyeyā' mō' chhutidye' ānik are'sis
//Yejkhoja' ānik jām' bā'ja' khiñ' tsũñ
ānik jām'si' jīmākdye' yiri'yas tsũñ. //

Bā'yedye' yũ chhāk dyis tĭj mō'
majo'dye' ānik fersi' me'chhuja'si'...
ōij rā' jāk tsũñ yũ'tyeyejā' pheyak dye'
///Tāsh chhe' sānja' jāmbi' uñity bu'ja'!...///

II

rājkhāñ ra' ma'jotāk mu' iñ chhutity iñ
mu' iñsi' ya'idye' mu' iñ anik fersi'
dāke' iñ bíjodye' yakchhutis tsũñ
kñiñ' boriwia ānik dār ma'joi' mō'

- PUERTO MENEZ
SAN ANTONIO
CAMPO BELLO
PUERTO BELLO
MONTE ROSA
CIBACAL
PUERTO VIEJO
CERRAL
CERREJAS
PUERTO BELLA BLA
TURBIE
MANOURITO
CERRO OCHO
CHACO
REMANZO
RIO MANKU ABIBA
PUERTO EL COCO
NAVIDAD
MANQUE
PUERTO GIRONILLO
CANDELARIA DE LA
PAMPA
ALTA GRACIA
CARBON
MANOUR
LA CRUZ
SAN GABRIEL
BOSQUE SINAI
MANOUR
NAPOLIS
SAN JUAN DE
MAYOLES
SANTA ANITA DEL
MANOUR
SAN MIGUEL
MARTINO
CHARATON
DOCA DE CHARATON
NARANJALITO
TUCURITA
CIBACHEAL
PUPURITUMSI
CARA CARA
UYASSI
LAS PALMAS
MARACA
PUERTO YUCUMO
SAN JUAN
BOSQUE SINAI
CIBACAL
SANTA MAIDA
YABANDA
CACICUA
COBACHO
MENDAY
MATE
MISION FATIMA
DOCA TSEZAM
ANACHEBE
DINOF
CATUMARE
EMET YA
BORRYO
CIBICHAMA
ORONA
NARANJALITO DOS
PASIBNE
MANOURITO DOS
INANARE
YUSE
ZONA MATTO
LOS MANOURTOS
FACHUBAL
LENONCITO DE
CLUBASA
MEXICO
MATOGBORO
SANTA ANITA DEL
BONJEF
TACUARAL DEL
MATTO
MAPARO
EL TITICCO
JAMANCHILINO
MAM
MOSEBUNA
MONTE VERDE
ZONA CARRITERA
FATIMA
LAS MUELAS
ALBENDILO
JAMANCHI DOS
MOSEBUNA DOS
NECIVO JINDO
CUVEREN
VERIBUCANS
APERENTO
ZONA CARRITERA A
RUBIE
PUENTE YUCUMO
YACUBITA
SAN JOSE DE CANAAN
EGAS
RIO HONDO
ALTO COLORADO
BAJO COLORADO
IN DE RUNO
SAN GABRIEL
PAMITO
TACUARAL DE AGUAS
NEGRAS
JATATAL DE YACUMA



Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO



Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO



Lic. Nelson Kate R.
COORD. ILC TSIMANE'



INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN TSIMANE'
 BUR'SHI' CANCHI
 ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
 MINISTERIO DE EDUCACIÓN
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS



PUERTO MENEZ
 EN SUZUBO
 CAMPO BELLO
 PUERTO BEBE
 MONTE ROSA
 CHICAL
 PUERTO T...
 CIGUAL
 DE RETA
 PUERTO BELLA BLA
 TURBIA
 MANQUITO
 CERRO OCHO
 CHICAL
 REMANGO

RIO MANTOU ARRIBA
 PUERTO EL COCO
 NAVIDAD DEL
 MANQUI
 PUERTO QUEGUELO
 CANDELARIA DE LA
 PAMPITA
 ALTA GRACIA
 CARMEN DEL
 MANQUI
 LA CRUZ
 SAN RAFAEL
 HERUSALEN DEL
 MANQUI
 NAPALES
 SAN JUAN DE
 NAPALES
 SANTA ANITA DEL
 MANQUI
 SAN MIGUEL
 MARTINO
 CHARAYON
 BOCA DE CHARAYON
 SARANGALITO
 PUCHITA
 CIGUAL
 PUPUBITUMNI
 CARA CARA
 UYASICH
 LAS PALMAS
 MARACA
 PUERTO YUCUMBO
 SAN JUAN
 POKZI' SBAI
 CHIBAL
 SANTA MARIA
 TARANDA
 CACHELA
 COSACHO
 MENDAY
 MARI
 MISION FATIMA
 BOCA TILZONI
 ANACHERE
 DUNIF
 CATIMARE
 EMBEYA
 VORREYO
 TUCHRAMA
 OELVA
 SARANGALITO DOS
 PAIBNE
 MANQUEBITO DOS
 BAWARE
 VOFI

ZONA MATTO
 LOS MANQUITOS
 PACHIRAL
 LIMONCITO DE
 CUMBASA
 MEXCO
 MATOGROBO
 SANTA ANITA DEL
 DEQUEJE
 YACUARAL DEL
 MATTO
 MAPARO
 EL TRINERO
 SAMANCHI UNO
 MAVAL
 MOKERUNA
 MURTE VERDE

ZONA CARRETERA
 FATIMA
 LAS MUELAS
 ALMENDRILLO
 SAMANCHI DOS
 MOKERUNA DOS
 NUEVO MUNDO
 CUYEREN
 VISURUCANSI
 APERESITO

ZONA CARRETERA A
 BUEN
 PUENTE YUCUMBO
 YACUMITA
 SAN JOSE DE CANAAN
 ERON
 RIO HONDO
 ALTO COLORADO
 BAJO COLORADO
 RIVÉ RINDO
 SAN GABRIEL
 PALMITO
 TACUARAL DE AGUAS
 VERDES
 JATATAL DE YACUMA

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Pajki t̄ij mu' iñ r̄ajkhañ bu'yi'we
 J̄udyeyã' j̄aki'wety chhiyejk̄ai' iñ
 //j̄udyeyã' jimakdye' tum kiwije' iñ
 j̄khiñ' faraj, khiñ' faraj, b̄a'ja' tsũñ!//

B̄a'yedye' yũ chhãk dyis t̄ij m̄o'
Ma'jodye' ãnik fersi' me'chhuja'si'
õij rã' jãk tsũñ yũ'tyeyejã' pheyak dye'
 ///Tãsh chhe' sãñja' jãmbi' uñity bu'ja'!...///

III

ji'ferkak ji'me'tãkdye' b̄a'yakischhe'
Mu' achiyity bãchhãksity' pãrẽjje'
Mõ'nã pei'takdye ma'jodyes ' m̄o' yũ'tãk'
jaty faraj, aty faraj, aty faraj!.



Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

Õij m̄o' jãk jam jãtäjyis j̄udyeyã' jãmsi'
Mõ' chhutyete's Boriwar si' t̄ij mu'
 //Mõ' nãsh jãk ma'joichhe' muñtyi' khiñ' iñ
Ma'jowa se'yewa' aty faraj tsũñ!//



IV

B̄a'yedye' yũ chhãkdyis tijmo'
Ma'jodye' ãnik fersi' me'chhuja' si'...
Õij rã' jak tsũñ yũ'tyeyēja' pheyakdye'
 ///tãshchhe' sãñja' jãmbi' uñity bu'ja'!...///

Lic. Nelson Nate R.
 COORD. ILC TSIMANE'

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO



INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN TSIMANE'
 BUR'SHI' CANCHI
 ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
 MINISTERIO DE EDUCACIÓN
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS



- PUERTO MENTREZ
- EL CAYO
- CAMPO BELLO
- PUERTO BREE
- MONTE ROSA
- CRUCIAL
- PUERTO TI...
- CEDRAL
- CHIRITAL
- PUERTO BELLA ISLA
- TURBIDE
- MANOBUENTO
- CERO OCHO
- CRUCAL
- REDMANGO
- RIO MANOBU ARRIBA**
- PUERTO EL COCO
- NAVIDAD DEL
- MANQUI
- PUERTO OROCOCHO
- CANDELARIA DE LA
- FABRITA
- ALTA GRACIA
- CARDEN DEL
- MANQUI
- LA CRUZ
- SAN RAFAEL
- IBURALEN DEL
- MANQUI
- NAVITAS
- SAN RUAN DE
- MANOBU
- SANTA ANITA DEL
- MANQUI
- SAN MATEO
- MARTELO
- CHARATON
- BOCA DE CHARATON
- NARONALITO
- PUCURUYA
- CRUCIAL
- PUPURITUMET
- CARA CARA
- UVASCHE
- LAS PALMAS
- MARACA
- PUERTO YUCUMBO
- SAN RAFAEL
- PROFESOR BRAS
- CRUCAL
- SANTA MARIA
- YARANDA
- CACHUELA
- COSNACHO
- MUNDAY
- MAPI
- MISKOPATIMA
- BOCA TSIMANE'
- ANACHEBE
- DUNCI
- CATIMARE
- EMETVA
- VOYITO
- CUCURAMA
- CURMA
- NARANALITO DOS
- FAISONE
- MANOBUITO DOS
- DANABE
- VORU
- ZONA MATTO**
- LOS MANGUITOS
- FACHUMAL
- EL MONCITO DE
- CURBADA
- MEXCO
- MATOGROSO
- SANTA ANITA DEL
- ROSOLO
- TACCARAL DEL
- MATTO
- MAPAKO
- EL TURBIDO
- JAMANCHI UNO
- MALAL
- MOBERUNA
- MONTE VERDE
- ZONA CARRETERA**
- FATIMA
- LAS MARAS
- ALMENDRELO
- JAMANCHI DOS
- MOBERUNA DOS
- NEUVO MUNDO
- CUYERINI
- VISIBUCANS'
- APERESITO
- ZONA CARRETERA A**
- RUIPE
- PUENTE YUCUMBO
- YACUMITA
- SAN JOSE DE CANAAN
- ESPA
- RIO HONDO
- ALTO COLORADO
- BAJO COLORADO
- EL DEJUNO
- SAN GABRIEL
- PALMITO
- TACCARAL DE AGUAS
- NEGRAS
- JATATAI DE YACUMA

Me' yōktyi'dye' me'je' yiriskhañ māyedye'
Ñibe'bañ rā' Boriwia me'jebañ iñ
Mō' jijkadye' tsäki'sis khañ jījkai iñ
Mō' achi'tye' mu' chhijtyi' achi'yity

Mu'iñ āwā' mu' chhäkdyity' iñ Borivar
Aty mirki' aty mirki' jī'kajñe' iñ
//Tāshchhe' sāñja' jamki äkäijeyāk tsūñ
Bä'yedye' tsuñ äräijeyakdyes tumsi'//

Bä'yedye' yū chhäkdyis tījmō'
Ma'jodye' ānik fersi' me'chhuja' si'
Ōij rā' jāk tsuñ yū'tyeyējā' pheyakdye'
/// Tāshchhe' sāñja' jambi' uñity bu'ja'!...///

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO



Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO



Nelson Nate R.
 Lic. Nelson Nate R.
 COORD. ILC TSIMANE'

Equipo de Memoria Institucional URRHHYDO

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACION KABINEÑA

ILC-K R.A. 27/2014



BENI

COMUNIDADES MINIPIO DE BENI

Santa Catalina
Peñarayo
Nueva Alianza
Candelaria
M. Kabina
P. Kabina
Carmen Alto
Natividad
San Miguel
Baketi
Campo Bolivar
Las Mercedes
L. Buena Vista
San José
Santa Lurdes
California
Miraflores
Carnavales

COMUNIDADES MUNICIPIO DE RIBERALTA

Buen Destino
Brillante
S. Rosa de Florida
Palestina
S. Rosa de Biat
Centrito
Cayuces

COMUNIDADES MINIPIO DE SANTA ROSA

Cavador
Macedonia

PANDO

MUNICIPIO DE SAN LORENZO

Galliea
Samaria

MUNICIPIO DE SAN PEDRO

Santa Ana
Mapajo

Jeeke yawa tuyuke jida pijike
Bakani shawa Bolivar ja Ebakani
// Jeeke yawa ju pureama ekana paju
Pureama juya, dyake jida tsewe. //

**Ekwe yawa, bakani jebudake
Emui neri, weka nenaru sirira
Tuja eaniki neejene merera
/// Ijawe, ijawe atamajudya majutaki. ///**

IV

Peya yawa juke ejuu, waraji
Bolivia ra tuke eiduu ama
Ekabajetiu panatilla aishu
Paawara ama dyake kati baweke

Ebakwa kwana bolívar jake
Yuneri bucha aetibeya
// Bajidama ekwana majuti ishu juya
Wadera peiriri ya jeeke yawa ju. //

**Ekwe yawa, bakani jebudake
Emui neri, weka nenaru sirira
Tuja eaniki neejene merera
/// Ijawe, ijawe atamajudya majutaki. ///**

Lic. Virginia Dayana Lopez Ayala
COORDINADORA GENERAL
INSTITUTO DE LENGUA Y
CULTURA KABINEÑA

Lic. Miguel Angel Mapo Ayala
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y
CULTURA KABINEÑA



Lic. Eliso Ayala Siripi
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
KABINEÑO

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACION KABINEÑA
ILC-K

Dirección: Av. Palo Amarillo B/Los A. n. ent. n. s
Cel. 67837564 / 675 111 511 / 67660709

HIMNO NACIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN IDIOMA
MORÉ



Letra: José Ignacio de Sanjinés

Música: Benedetto Vincenti Franti

Traducción: Instituto de Lengua y Cultura Moré Kani Kani chichi kat

I

Muriwiano karafo pwimañ
Xipwira e ayiti rokom na...
Tan mon ana tan mon ana pa Timaka
Ati ten noka azra oma wa.

Sumna tukra panapat yimara
Waw ana furutu raman Pwiraka
// Tifo wa pwinika fotarañ
Iwinye woki ra maramye. //

Omakati xik witimye
primarakom ruruye fosarañ...
Xik tikinye takarañ yara
/// ¡lmwi yipwirin se'it ma!... ///

II

Wokiti xi apina yimu wan
Ati iye nañ iye wan kati
Mwirapa kirinma pa takarañ
Pwinika muriwia xa'y katut.

Ati niko yu witimye pwikun
Ipwe pana kom yapakiti
// Woki ti xa'y kati yara
¡Xewmanoka, xewmanoka xewmanoka! //

Omakati xik witimye
primarakom ruruye fosarañ...
Xik tikinye takarañ yara
/// ¡lmwi yipwirin se'it ma!... ///

III

Sik ra pa mwira nofon
Tiko yimw wati xikiritnima
Tenxe ikit pa xa'y mon ana
Xewmanoka xewmanoka, xewmanoka.

Aniyima timaka primarañ
Mwinapa Bolivar witimye
// Timakati xay kati namakon
Xaymo naraman Xipwira e. //

Omakati xik witimye
primarakom ruruye fosarañ...
Xik tikinye takarañ yara
/// ¡lmwi yipwirin se'it ma!... ///

IV

Cindy Elena Puro Sae
TECNICA ILC MORÉ

Equipo de Memoria Institucional
URRHYYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHYYDO



Equipo de Memoria Institucional
URRHYYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHYYDO

J. Blanca League Sae
COORDINADORA
ILC MORÉ



NO VALIDO PARA TRAMITES

NO VALIDO PARA TRAMITES



IV

Iten karafo pana tiyipat
Ximuxin Muriwia ten rona
Apirañ ximarako yimw
Mwi napa apirañ wakawina.

Ati nikoyu Bolivar
Un tokye un tokye komara
// Imwi ana kirik se' it ma
Omakati omako pa isika. //

**Omakati xik witimye
primarakom ruruye fosarañ...
Xik tikinye takarañ yara
/// Imwi yipwirin se'it mal... ///**

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO



J. Blanca Leigue Sae
COORDINADORA
ILC MORE



Candy Elena Puro Sae
TECNICA ILC MORE

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

Equipo de Memoria Institucional
URRHHYDO

NO VALIDO PARA TRAMITES